



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ
ЯЗЫКУ

«ПРИМЕНЕНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ФРАНЦУЗСКИХ
МУЛЬТФИЛЬМОВ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В
СРЕДНИХ КЛАССАХ»

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Французский язык. Английский язык»

Проверка на объем заимствований

80,67 % авторского текста

Работа рекоменд к защите

рекомендована/не рекомендована

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнила:

студентка группы ОФ-503/089-5-1
Захарова Полина Артуровна

Работа допущена к защите

25 » июни 2019 г.

зав. кафедрой французского языка и МОФЯ

Научный руководитель:

кандидат пед. наук, доцент
Тихонова Анастасия Леонидовна

Челябинск

2019 год

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. МУЛЬТФИЛЬМЫ КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ТИП АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
1.1. Аутентичный текст в обучении иностранным языкам	7
1.2. Переводной мультфильм	
как интернационально-аутентичный текст	13
1.2.1. Языковое и речевое наполнение текстов мультфильмов	17
1.2.2. Специфика перевода на русский язык реплик франкоязычных мультипликационных персонажей	20
Выводы по главе I	25
ГЛАВА II. КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ НА ОСНОВЕ ПРИМЕНЕНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНИХ КЛАССАХ	27
2.1. Комплекс упражнений для обучения аспектам языка и видам речевой деятельности на основе применения мультфильмов	27
2.1.1. Упражнения, направленные на поддержание слухо- произносительных навыков	28
2.1.2. Упражнения на расширение лексического запаса и тренировку лексических навыков	31
2.1.3. Упражнения на автоматизацию употребления грамматических явлений.....	35
2.1.4. Упражнения лингвострановедческого характера.....	40
2.1.5. Упражнения на аудирование	43
2.1.6. Упражнения на продуктивные виды речевой деятельности	43
2.2. Экспериментальная работа по проверке эффективности разработанного комплекса упражнений	45
2.2.1. Констатирующий этап эксперимента.....	50
2.2.2. Формирующий и контрольный этапы эксперимента.....	51
2.2.3. Интерпретация результатов эксперимента	54
Выводы по главе II	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	56
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	60

ВВЕДЕНИЕ

Среди множества сложных проблем, изучаемых современной лингводидактикой, важное место занимает вопрос применения аутентичных документов на уроках иностранного языка.

Актуальность данной тематики тесно связана с проблематикой соизучения языков и культур. Прежде всего – это стремление к поиску диалога между различными странами, а также к пониманию вопросов неконфликтного межкультурного общения. Аутентичные документы позволяют, во-первых, получить доступ к информации, создаваемой носителями языка для носителей языка, а не для учебных целей, а во-вторых, их применение создаёт специфическую атмосферу на уроке, погружая учащихся в ситуацию восприятия информации, близкую к естественной. Однако вопросы применения аутентичных документов на уроках иностранного языка в научной литературе рассматриваются фрагментарно, не системно, несмотря на увеличивающееся количество применяемых на уроках аутентичных документов. Последние серьёзные исследования в этой области публиковались в 90-е годы XX века. Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд считают, что предпочтительнее учить языку на аутентичных материалах, то есть материалах, взятых из оригинальных источников и не предназначенных для учебных целей. С другой стороны, они указывают, что такие материалы порой слишком сложны в языковом аспекте и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения, одновременно выделяя отдельно методические или учебно-аутентичные тексты. (23)

Вместе с тем, современные аутентичные документы обладают рядом характеристик, о которых указанные исследователи в то время не могли

упоминать в силу двух причин: во-первых, сложности применения в 80-е годы видеоресурсов на уроках иностранного языка, а во-вторых, из-за неразработанности проблем описания характеристик видеоресурсов (мультимедийность, гипертекстовый характер, и др.). Таким образом, теория аутентичного текста нуждается в дополнении и расширении за счёт описания и учёта указанных характеристик, а практика их применения – в методических рекомендациях.

В частности, вопросы применения аутентичных мультфильмов на уроках французского языка никогда специально не рассматривались в методической литературе.

Объектом данного исследования является процесс обучения французскому языку с применением аутентичных мультфильмов.

Предметом работы является комплекс заданий и упражнений по применению аутентичных мультфильмов на уроках французского языка.

Целью данной работы является разработка комплекса заданий и упражнений, направленных на развитие умений и навыков обучаемых на основе аутентичных франкоязычных мультипликационных фильмов.

В соответствии с целью работы можно выделить следующие **задачи**:

1. выявление ключевых характеристик мультфильмов как специфического типа аутентичных текстов, в том числе на основе анализа их речевого и языкового содержания;
2. анализ методической литературы на предмет выявления рекомендаций по применению аутентичных текстов;
3. разработка комплекса заданий и упражнений по применению аутентичных франкоязычных мультфильмов на уроках французского языка в средних классах;
4. апробация и оценка использования в обучении комплекса заданий и упражнений на основе применения французских мультфильмов.

В работе использовались следующие **методы исследования**:

Общенаучные:

- **Аналитический метод:** анализ научной и научно-методической литературы по теме исследования.

Лингвистические:

- **Описательный метод,** позволяющий изучить и систематизировать языковой материал по рассматриваемой проблематике.

- **Сравнительный метод:** выявление сходств и различий в процессе перевода франкоязычных реплик на русский язык.

Дидактические:

- **Метод наблюдения,** позволяющий фиксировать использование в процессе обучения мультфильмов.

- **Метод обобщения педагогического опыта,** на основе которого будут выявлены характерные черты и ограничения применения аутентичных мультфильмов в обучении французскому языку.

- **Метод моделирования** для разработки прогностической модели комплекса заданий и упражнений.

- **Метод эксперимента** для апробации предложенных знаний.

Научная новизна работы состоит в дополнении методической теории применения аутентичных документов, рядом приложений, относящихся к аутентичным мультфильмам.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении рекомендаций по составлению заданий для уроков французского языка с применением аутентичных мультфильмов.

Практическая значимость исследования заключается в разработанном нами комплексе заданий и упражнений.

В структурном плане работа состоит из введения, в котором обосновывается актуальность, излагаются цели и задачи исследования; первой главы (теоретической), в которой излагаются лингвистические положения относительно характера речевого и языкового материала

мультфильмов, а также методические положения по применению аутентичных документов на уроке иностранного языка; второй главы (практической), в которой изложен комплекс задач и упражнений и систематизированы данные по его применению; заключения, в котором обобщены результаты исследования, списка цитируемых источников и трёх приложений (скриншоты мультфильмов и их переводных версий).

ГЛАВА 1. МУЛЬТФИЛЬМЫ КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ТИП АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ

1.1. Аутентичный текст в обучении иностранным языкам

Применение аутентичного текста в процессе обучения является одной из наиболее дискуссионных тем в обучении иностранным языкам. И отечественные, и зарубежные лингводидакты подразделяются на два оппозиционных лагеря: одни полагают, что в обучении должны быть использованы только учебные тексты, специально препарированные, снабжённые примечаниями и пояснениями; другие же настаивают на применении аутентичных текстов с самого начала обучения иностранному языку (43). Так, Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез называют в качестве одной из причин недостаточной сформированности навыков аудирования среди российских школьников то, что обучение ему, как правило, организуется в «ситуациях, весьма далёких от аутентичных», причём «аутентичная ситуация слушания», по мнению авторов, подразумевает, в том числе, использование «материалов, составленных носителями языка для носителей языка». (12) Е.И. Пассов и Н.Е. Кузовлёва связывают медленное развитие очень важного умения для работы с аутентичными материалами, как умение понять основную идею, смысл текста, с тем, что на начальной ступени обучения, а иногда и дольше, учащиеся держат на искусственно сконструированных текстах, где идею и смысл обнаружить почти невозможно. (26; 27; 28)

Мы придерживаемся второй точки зрения, так как убеждены в необходимости комплексного становления различных компонентов коммуникативной компетенции, в частности, компенсаторной и дискурсивной субкомпетенций, которые формируются на основе

использования ситуации естественного существования языка, например при использовании документов прагматического характера и документов, не предназначенных для учебных целей (то есть аутентичных документов). (24)

Наиболее полное и разностороннее исследование специфики применения аутентичных текстов в обучении иностранным языкам проведено на рубеже XX и XXI веков методистами Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд. К аутентичным материалам авторы относят: личные письма, статьи, анекдоты, отрывки из дневников подростков, рекламу, кулинарные рецепты, сказки, интервью, научно-популярные и страноведческие тексты. В своей работе «Критерии содержательной аутентичности учебного текста» исследователи считают, что предпочтительнее учить языку на аутентичных материалах, то есть материалах, взятых из оригинальных источников и не предназначенных для учебных целей. С другой стороны, они указывают, что такие материалы порой слишком сложны в языковом аспекте и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения, одновременно выделяя отдельно методические или учебно-аутентичные тексты. Под последним понимаются составленные авторами УМК тексты с учётом всех параметров аутентичного учебного производства. (24).

И тем не менее, авторами особо подчёркивается, что аутентичность учебного материала – относительное свойство, зависящее от целого ряда факторов: условия, в которых он применяется; индивидуальных особенностей обучающихся; целей преподавателя и пр.

Обосновывая использование аутентичных, неадаптированных текстов, предназначенных для носителей языка, на уроках иностранного языка, Р.П. Мильруд выделяет следующие критерии аутентичности:

1. Аутентичность учебных заданий к текстам – задания должны стимулировать взаимодействие с тестом, должны быть основаны на

операциях, которые совершаются во внеучебное время при работе с источниками информации.

2. Аутентичность оформления, что привлекает внимание учащихся и облегчает понимание коммуникативной задачи текста, установление его связей с реальностью.
 3. Реактивная аутентичность – при разработке учебного текста ему нужно придавать способность вызывать у обучаемых аутентичный, эмоциональный, мыслительный и речевой отклик.
 4. Ситуативная аутентичность предполагает естественность ситуации, предполагаемой в качестве учебной иллюстрации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность её обсуждения.
 5. Информативная аутентичность – использование текстов, несущих значимую для обучаемых информацию, соответствующую их возрастным интересам и особенностям.
 6. Культурологическая аутентичность – использование текстов, формирующих представление о специфике другой культуры, особенностях быта, привычках носителей языка.
 7. Аутентичность национальной ментальности – разъясняющая уместность или неуместность использования той или иной реплики.
- (23).

Опираясь на исследования вышеупомянутых лингводидактов, можно выделить следующие преимущества применения аутентичного материала в классе:

1. Пробуждение интереса к стране изучаемого языка и подкрепление мотивации на его последующее изучение.
2. Большая выборка аутентичного материала, в зависимости от интересов учащихся, или же свободный выбор учащимися необходимого материала для достижения их собственных целей.

3. Отражение в аутентичном материале действительное употребление языка в культурном аспекте.

Аутентичный материал может быть разделён на *следующие группы*:

- Печатные материалы (книги, комиксы, газеты, журналы, телефонные справочники, брошюры для туристов, билеты, тексты песен);
- Аудиоматериалы (песни, радио, аудиокниги);
- Аудиовизуальные материалы (художественные и документальные фильмы, шоу, реклама, новости, мультипликационные фильмы);
- Визуальные материалы (фото, картины, открытки, этикетки, марки);
- Реальные предметы (денежные купюры, монеты, игрушки);
- Гипертексты – совокупность документов, содержащих текстовую, аудио и видеoinформацию, связанную между собой взаимными ссылками в единый текст.

Для того, чтобы аутентичные материалы применялись эффективно на уроках французского языка в средних классах, учителям необходимо тщательно их выбирать и приспособлять к их целям обучения. Например, можно принести проездные билеты, туристический гид, карту города, монеты, чтобы ознакомить учащихся с реалиями повседневной жизни французов; или принести меню, чтобы рассказать о разнообразии и особенностях французской гастрономии. Главное, чтобы материалы были доступны и хорошего качества. (35)

Основная задача применения аутентичных документов в обучении, в том числе иностранным языкам, - задача создания условий, близких к естественным (в случае урока французского языка – задача создания имитации языковой среды). Решению этой задачи способствует такое свойство аутентичных документов, как *функциональность*. Под функциональностью понимается ориентация аутентичных материалов на жизненное использование, на создание иллюзии приобщения к естественной языковой среде, что является главным фактором успешного

овладения иностранным языком. Работа над функционально аутентичным материалом приближает обучающегося к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и готовит к самостоятельному аутентичному употреблению этих средств в собственной речи.

Также, следует принять во внимание, что по утверждениям Р.П. Мильруда и Е.В. Носонович, аутентичные материалы позволяют овладеть фоновыми знаниями, которые в свою очередь, являются неотъемлемой частью коммуникативной компетенции. (23) Фоновые знания представляют собой часть национальной культуры и результат развития определённой этнической или государственной организации под влиянием хода исторических событий. Одновременно являясь массовой культурой, фоновые знания представляют собой сведения, известные всем членам национальной общности или организации. (42)

Если обратиться к словарю лингвистических терминов, можно найти следующее определение фоновых знаний: «Фоновое знание – background knowledge – обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения». (32)

По А.Н. Крюкову и Ю.А. Сорокину, известно следующее определение фоновых знаний: фоновые языковые знания – знания каких-либо реалий говорящим и слушающим, которые подразумеваются, но явно не проговариваются в диалоге, и которые являются основой языкового общения. (37) Последнее представляет собой совершенную модель внешнего мира или одной из его частей. Вербализация фонового знания представляет собой отдельную познавательную задачу и в условиях повседневного общения не случается. Практическое значение этого понятия подразумевает то, что изучение иностранного языка должно опираться на усвоение страноведческих представлений.

В свою очередь, наличие общих знаний представляет собой не что иное как основную предпосылку для адекватного общения, когда люди (коммуниканты) принадлежат к различным лингвокультурным народностям. Поэтому в процессе обучения, учащимся необходимо усвоить определённый объём фоновых знаний, который в современной методике определён как «фреймовая предсуппозиция». По В.П. Фурмановой, фреймовая (когнитивная) предсуппозиция – единица, лежащая в основе фоновых знаний инокультурной общности, «как невербальный компонент коммуникации или сумма условий, предпосылаемых собственно речевому высказыванию и являющихся национально-специфическим индикатором межкультурного общения».

(44)

Описывая фоновые знания типичного носителя изучаемого языка и носителя определённой культуры, В.П. Фурманова выделяет 4 раздела фоновых знаний, которыми необходимо владеть «культурно-языковой» личности для успешного взаимодействия в условиях межкультурной коммуникации:

- историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития;
- социокультурный фон;
- этнокультурный фон, содержащий информацию о традициях и обычаях, праздниках и быте народа;
- семиотический фон, включающий информацию об особенностях иноязычного окружения, его обозначениях и символике. (44)

Подводя итог вышесказанному, необходимо особо подчеркнуть, что любой язык – это прежде всего национальное средство общения, а аутентичные материалы способны наилучшим образом отразить всю палитру материальной и духовной культуры общества, к которому он принадлежит. Следовательно, эффективное обучение естественному,

современному иностранному языку и в последствии приобретение необходимых фоновых знаний, формирующих достаточную коммуникативную компетенцию посредством изучения этого языка, возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка, в частности, аутентичных мультфильмов, или составленных с учётом особенностей их культуры и менталитета в соответствии с принятыми и используемыми речевыми нормами.

Изучение французского языка с параллельным погружением в его культуру – это неотъемлемый компонент эффективного обучения, ведь невозможно владеть французским языком без знания социального и предметного мира его культуры, а применение аутентичных французских мультфильмов на уроках французского языка в средних классах – это мощный инструмент и помощник в будущем овладении всеми необходимыми фоновыми знаниями.

1.2. Переводной мультфильм как интернационально-аутентичный текст

Как было установлено нами в предыдущем параграфе, аутентичный текст – это текст, созданный носителями языка для носителей языка. Однако некоторые из аутентичных текстов приобретают не только национальное значение, но и интернациональное. Это происходит практически со всеми текстами культуры (художественные тексты, ряд публицистических текстов, медиатексты). К таким текстам относятся и мультфильмы.

Многие мультипликационные фильмы, созданные французскими авторами для французских детей, давно уже являются интернационально-адаптированными, так как переведены на множество языков.

Эти два понятия – «интернациональный» и «аутентичный» – оказываются в определенной степени антонимичными. Аутентичным называется текст (документ), созданный носителями языка для носителей языка, и интернациональным – текст, одинаково или практически одинаково воспринимаемый и трактуемый носителями разных языков, не ограниченный рамками одной культуры. В связи с этим, русскоязычные дети оказываются знакомы со многими французскими мультфильмами, и растут вместе с этими персонажами, даже не зная, что это французские мультфильмы.

Таким образом, в наше время дети растут интернационально-ориентированными, и поэтому ряд аутентичных мультфильмов для современных подростков является «национально присвоенным», интернациональным.

Хотелось бы отметить, что мультфильм как интернационально аутентичный текст намного «выгоднее» других аутентичных текстов и учебных аутентичных материалов, так как обладает рядом особых преимуществ, а именно:

1. Снимает стресс новизны, так как, нормальная реакция на новое – неприятие, а если учащиеся уже смотрели этот эпизод только в русскоязычной версии, восприятие становится проще;
2. Способствует созданию реальных и воображаемых ситуаций общения на уроке иностранного языка, используя для этого различные методы и приёмы работы (ролевые игры, дискуссии, творческие проекты и др.);
3. Выполняет задачу приобщения школьников к культурным ценностям народа-носителя языка, предоставляет учащимся наглядное представление о жизни, традициях, обычаях, языковых реалиях франкоговорящих стран. Этой цели могут служить учебные мультфильмы, использование которых способствует реализации

важнейшего требования коммуникативной методики (представление процесса овладения иностранным языком, как постижение живой иноязычной действительности).

Согласно исследованию Д.Ф. Щербаковой, применение мультфильмов способствует индивидуализации обучения и развитию мотивированности речевой деятельности обучаемых. При использовании мультфильмов на уроках иностранного языка развивается два вида мотивации: самомотивация, когда мультфильм интересен сам по себе, и мотивация, которая достигается путём демонстрации ученику того, что он может понять язык, который изучает. Это приносит удовлетворение и придаёт веру в свои силы и желание к дальнейшему их совершенствованию. (54)

Обладая большой силой впечатления и эмоционального воздействия, мультфильм способен:

1. Направить фокус внимания учащихся на формирование личностного отношения к увиденному;
2. Развить различные стороны психической деятельности учащихся, и прежде всего, внимания и памяти. Во время просмотра в классе возникает атмосфера совместной познавательной деятельности. В этих условиях даже невнимательный ученик становится внимательным. Ведь для того, чтобы понять содержание мультфильма, учащимся необходимо приложить определённые усилия. Таким образом, произвольное внимание переходит в произвольное, а интенсивность внимания оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слуховой, зрительной, моторное восприятие) положительно влияет на прочность запечатления страноведческого и языкового материала.

Таким образом, психологические особенности воздействия учебных мультфильмов на учащихся (способность управлять вниманием каждого учащегося и групповой аудитории, влиять на объём долговременной памяти и увеличивать запоминание, оказывать эмоциональное воздействие на учащихся и повышать мотивацию к обучению) способствуют интенсификации учебного процесса и создают благоприятные условия для формирования коммуникативной (языковой и культурной) компетенции школьников. (30; 49; 51)

Нельзя не отметить, что в методике обучения иностранным языкам аудиовизуальный аспект речи играет ключевую роль в формировании языковой компетенции учащихся. Согласно мнению таких методистов, как И.А. Зимняя, И.Л. Бим, Е.И. Пассов, использование наглядности на уроках иностранного языка на протяжении многих лет представляет собой одну из проблем лингводидактики, неизменно вызывающих интерес исследователей. (14; 3; 4; 28)

Переводной мультфильм как интернационально-аутентичный текст можно считать эффективным методом повышения качества обучения. По словам А.И. Щукина, аудиовизуальные средства являются эффективными за счёт яркости, выразительности и информативной ценности зрительно-слуховых образов, воссоздающих ситуации общения и окружающую действительность. И при этом на занятиях в полной мере реализуется дидактический принцип наглядности, возможность индивидуализации обучения и одновременно массового охвата, а также усиливается мотивационная сторона занятий. (46).

Таким образом, аутентичные мультипликационные фильмы на данном этапе своего существования приобретают не только национальное, но ещё и интернациональное значение, становясь интернационально-аутентичными, так как переведены на множество языков. Тем самым, русскоязычные дети, находясь в условиях непрерывного взаимодействия с

французской культурой, пусть даже этого и не сознавая, растут интернационально-ориентированными.

Именно поэтому применение интернационально-аутентичного мультипликационного фильма, обладающего большой силой впечатления и эмоционального воздействия на уроках французского языка в средних классах, является одним из потенциально наиболее эффективных средств обучения и мощным рычагом воздействия на повышение концентрации внимания, уровня мотивации и заинтересованности среди школьников, оказавшихся вовлечённых в процесс под влиянием его новизны, простоты и наглядности.

1.2.1. Языковое и речевое наполнение текстов мультфильмов

Как было сказано выше, аутентичный мультипликационный фильм повышает мотивацию к обучению своей новизной, простотой и наглядностью. Конечно, простота и доступность в первую очередь обеспечивается интуитивно понятным видеорядом. Мы поставили перед собой цель выяснить, насколько сложным оказывается аутентичный звукоряд (языковое и речевое наполнение) мультфильмов.

Анализ языкового и речевого наполнения мультфильмов является неотъемлемой частью процесса обучения иностранному языку, в частности, подготовительной работы с аутентичным материалом для дальнейшего его использования на уроках французского языка.

Нами был отобран следующий корпус французских мультфильмов, соответствующих определённым требованиям аутентичности и интернациональности (мы определили как интернациональные мультфильмы, транслировавшиеся хотя бы единожды на российских телеканалах, в частности «Мульт» и «Карусель», и представленные в сети интернет в переводной русскоязычной версии):

Мультфильм «Mademoiselle Zazie» – для младших подростков (11-12 лет);

Мультфильм «Miraculous, les aventures de Ladybug et Chat Noir» – для подростков от 13 до 15 лет.

При анализе языкового и речевого наполнения текстов французских аутентичных мультипликационных фильмов, нами был выявлен следующий ряд закономерностей, присущий непосредственно мультфильмам, направленным на возрастную аудиторию от 11 до 15 лет:

На лексическом уровне для мультфильма характерно использование понятной и простой лексики, отсутствие устаревших слов, профессионализмов и непонятных терминов, а также обоснованное использование неологизмов.

Ex: - C'est vrai, la pauvre, elle est toute triste

- Mike a raison, il faut la libérer!

Необходимо отметить следующее: при просмотре мультфильма новая лексика воспринимается и запоминается учащимися намного быстрее, чем та же самая лексика, представленная в текстах учебников, так как подкреплена динамичным, понятным видеорядом. Во время просмотра фрагмента мультфильма у учащегося возникают зрительные образы, которые играют важную роль при запоминании новой лексики, так как создается ассоциативная эмоционально подкрепленная взаимосвязь, помогающая удержать полученную информацию в долгосрочной памяти.

На грамматико-синтаксическом уровне характерным является использование простых грамматических форм, уменьшительно-ласкательных суффиксов, несложных синтаксических конструкций и предложений.

Ex: - Tu cherches une grosse montre?

- On va regarder ça, une grosse montre...

Отсюда вытекает следующий методический вывод: простые конструкции легко повторять. Если их легко повторять, нам необходимо ввести упражнения на повторение и репродукцию, а также простые грамматические конструкции можно задействовать в упражнениях на подстановку.

Ex: On va regarder ça, une grosse montre; On va regarder ça une grosse voiture; On va regarder ça, une grosse table; On va regarder ça... on va regarder ça etc.

Повторение тем самым создаёт массу контекстов, в которых эти конструкции могут быть применены.

На фонетическом уровне следует обратить внимание на специфическое произношение, направленное на создание юмористического эффекта.

Ex: - Ahahahahah, oui, houlà houlà houlà !

Среди жанрово-стилистических особенностей мультипликационных французских фильмов как разновидности аутентичного текста следует отметить связь с национальной культурой и отсутствие большого количества стилистических средств образно-художественной выразительности, однако при этом могут широко употребляться эпитеты, сравнения и олицетворения.

Характерной чертой также является использование повторов, фразеологических оборотов и наличие песен.

Ex: - Comme on dit, monstre un jour, monstre toujours.

Кроме того, для французской речи мультипликационных персонажей характерна ритмичность и рифмованность, которая в принципе свойственна французскому детскому языку.

Если специфическое произношение не всегда может положительно влиять на восприятие и запоминание школьниками только что услышанной информации, то повторы, фразеологические обороты, песни,

ритмичность и рифмованность, напротив, создают благоприятные условия для применения фрагментов мультфильмов в фонетических зарядках.

Таким образом, языковое и речевое наполнение текстов мультфильмов может позволить осуществить на уроке французского языка специальную работу как по развитию языковой догадки при просмотре фрагмента мультфильма, так и на опознавание грамматических явлений и конструкций в предлагаемом контексте, а также поможет осуществить ряд упражнений на повторение и репродукцию, которые не будут являться скучными и монотонными, и не будут восприниматься школьниками как обыденная рутина, поскольку будет осуществляться повторение за персонажем мультипликационного фильма, позволяя придать особый эмоциональный окрас ходу урока.

На основании вышесказанного, мы можем констатировать, что применение мультипликационных фильмов на уроках французского языка в средних классах можно организовать на любом этапе урока, будь то фонетическая зарядка, ознакомление с новой лексикой или же отработка грамматического материала. На любом из этих этапов применение мультфильма будет эффективно и оправдано.

Нами также была предпринята попытка систематизировать особенности перевода речи французских персонажей, преследующая две взаимосвязанные цели: фасилитировать доступ к содержанию мультфильма, особенно в лингвистически трудных фрагментах, а также дать обучающимся возможность сопоставить франкоязычный и русскоязычный варианты (см. Приложение). Восстановление транскриптов двух версий – на французском и русском языке – позволило сделать ряд выводов теоретического (переводоведческого) и практического (лингводидактического) характера, что в дальнейшем нашло выражение в упражнениях с применением фрагментов мультфильмов.

1.2.2. Специфика перевода на русский язык реплик франкоязычных мультипликационных персонажей

К отличительным чертам французского языка относятся: сжатие разговорной формы, обилие ограничительных и отрицательных оборотов, избыток «que» (в зависимости от контекста может означать «который», «что», «как таковой»), множество глагольных форм, многообразность времён и наклонений.

Эмоциональная насыщенность и красочность языка для многих является проблемой в выборе требуемых и необходимых оборотов и выражений, а также для передачи отличительной эмоциональной окраски на другой язык. В особенности это затрагивает перевод публицистических и художественных текстов.

Перевод на русский язык с французского усложнён изобилием фразеологизмов и разговорной лексики. Часто возникают трудности с выбором аналогов на французском. (45)

Ex: - (французский) Quand les poules auront des dents. (русский) Когда рак на горе свистнет.

Англо-американизмы и заимствования из итальянского и испанского языков сделали обязательным и необходимым компонентом лексического строя сегодняшнего современного французского языка.

Во французском языке только 2 рода – женский и мужской. Погрешности в переводе зачастую появляются вследствие несовпадения рода слов в различных языках.

Ex: - (французский) Où est ma valise? Elle est près de la table. (русский) Где мой чемодан? Он возле стола. Несоответствие возникает при переводе, так как чемодан во французском, это слово, обладающее категорией женского рода, в то время как в русском языке слово чемодан – это слово мужского рода. Не зная этого, на начальном этапе изучения французского

языка фразу «*Elle est près de la table*» можно перевести дословно «*Она возле стола*», хотя речь идёт о чемодане.

При переводе на французский язык нужно упоминать об омонимах. Они характеризуют одни и те же понятия и дают возможность исключить тавтологию в постановке предложения.

Существительные употребляются в 2 числах – единственном и множественном. Переводчики обязаны обладать способностью компетентно и грамотно формировать слова в необходимом числе, а также особенное внимание уделять существительным, форма числа у которых отличается от родного языка.

Ex: - (французский) Elle aime les lettres. (русский) Ей нравится литература. (la lettre – буква, письмо, les lettres – литература; le ciseau – резец, долото; les ciseaux – ножницы).

Наклонения глаголов, в том числе сослагательное и условное, тоже могут вызвать сложности при переводе.

Ex: - (французский) S'il fait chaud, j'irai me baigner. (русский) Если будет жарко, я пойду плавать. (французский) S'il faisait chaud (aujourd'hui, demain), j'irais me baigner. (русский) Если было бы жарко (сегодня, завтра), я пошёл бы плавать.

Для французского языка типично двойственное отрицание. На практике данная характерная черта выражается применением строения конструкции «*ne pas*» («*je ne suis pas malade*» - я не болен).

Присутствие подобных временных форм глаголов рассматривается как предшествование, одновременность и следование. Проблемы перевода данных форм больше в итоге проявляются при переводе сложносочинённых предложений.

В русском языке форма местоимения подчиняется тому, кто владеет каким-либо предметом (например, её или его карандаш). Во французском языке притяжательные местоимения соответствуют и согласуются в роде и

числе с существительным, к которому они относятся. К примеру, «son crayon» (его карандаш – вне зависимости от того, кому он принадлежит).

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод практически невыполним из-за того, что разные языки различаются по грамматическому и по простому строю, количеству слов, в том числе понимая всё разнообразие и различие культур, что влияет на результат и способы перевода (10; 11; 48).

Кино и видео перевод (КВП) – этот вид перевода определяет чрезвычайно трудоёмкие и увлекательные профессиональные задачи, он различается большой перспективой для создания чего-то нового, для творчества, близясь к письменному переводу. Будь то кино или мультипликационный фильм, прежде всего это искусство, и наилучшие стандарты данного жанра считаются шедеврами и образцами мировой культуры XX века.

Одна из трудностей КВП – это когда персонажи фильмов, мультфильмов или телесериалов, в отличие от участников переговоров или выступающих на международных конференциях ораторов, никоим образом не предусматривают интересы вероятных переводчиков, не изрекают фразы «под перевод». Перевод мультфильмов и различного рода видео материалов сочетает в себе свойства одновременного, поочерёдного и письменного перевода в зависимости от характера и цели работы.

Указанные лексико-грамматические трансформации при переводе с французского языка на русский относятся к языковым, осуществляемым рутинно, автоматически. Они бесспорны и требуют особого внимания только в случаях, когда грамматические показатели языковой единицы вступают в конфликт со смыслом (классический случай – «труженица» муравей из басни Лафонтена, обретающая мужской род в басне Крылова) или в случае игры слов, основанной на лексической или лексико-грамматической омонимии / омоморфии (Je m'appelle Alexandre Chevallier.

Avec deux L (ailes) – c'est pour mieux voler. На русский язык такая последовательность непереводима и требует переосмысливания всей ситуации, что зачастую находит выражение в переименовании персонажа). Основные проблемы в переводе текстов мультфильмов обнаруживаются именно на уровне сверхфразового единства, речевого отрезка. При этом переводчику приходится изыскивать средства передачи смысла, а также выразительные средства, которые могут способствовать воссозданию смысла на принимающем языке. Так, если для французского языка мультфильмов характерна ритмичность и мелодичность речи, то для русского характерность заключается в построении простых и понятных при переводе коротких фраз, но в то же время сохраняющих красоту звучания. В силу этих обстоятельств искажение языка оригинала всегда будет неизбежно.

Всё вышесказанное даёт нам возможность сделать выводы о том, что, в целом, при переводе реплик мультипликационных персонажей как с французского на русский, так и с русского на французский, применяются схожие лексико-семантические адаптации, что вызвано необходимостью соответствия текста перевода общепринятым нормам языка перевода. В связи с этим переводчику необходимо учитывать лингво-психологический аспект речи для её правильного понимания. И в дальнейшем, применяя аутентичный мультипликационный фильм на уроках французского языка, преподаватель должен тщательно и грамотно отобрать материал, который он хочет предоставить обучающимся, с учётом тех трудностей, которые могут возникнуть у слушающих аутентичный текст.

Выводы по I главе

Подводя итоги 1 главы, необходимо подчеркнуть, что язык – это не только свод грамматических правил и конструкций, но и прежде всего интернациональное средство коммуникации и пространство, в которое мы входим. Аутентичные материалы, в свою очередь, способны не только отобразить всю палитру материальной и духовной культуры этого пространства, но ещё сделать процесс восприятия при обучении иностранным языкам в разы эффективней. Так, обучаясь языку с использованием аутентичных материалов, школьники приобретают достаточную базу фоновых знаний, что впоследствии формирует необходимую коммуникативную компетенцию, которая опять же достигается при помощи применения материалов, взятых из повседневной жизни носителей языка, а в частности, аутентичных мультипликационных фильмов, или составленных с учётом особенностей менталитета и культуры, соответствующих принятым речевым нормам.

Так, аутентичный мультфильм, будучи одновременно и интернациональным (поскольку переведён на многие языки), способен создать особую атмосферу на уроке, обладая большой силой впечатления и эмоционального воздействия на школьников. Поэтому применение аутентичных французских мультфильмов на уроках французского языка в средних классах является мощнейшим инструментом эффективного обучения, повышения уровня мотивации и заинтересованности.

Важно отметить, что эффективность применения аутентичного мультфильма будет прослеживаться абсолютно на любом этапе урока, будь то фонетическая разминка, или же отработка грамматики и лексики, так как мультипликационные фильмы просты в восприятии, ярки и наглядны.

Помня, что при переводе реплик франкоязычных мультипликационных персонажей на русский язык часто возникают определённые трудности, учителю необходимо принимать в расчёт характерные черты обоих языков. Если для французского языка мультфильмов характерна ритмичность и мелодичность речи, то для русского характерность заключается в построении простых и понятных при переводе коротких фраз, но в то же время сохраняющих красоту звучания. Учет этих неизбежных несоответствий в обучении позволит своевременно обратить внимание обучающихся на различия, существующие между двумя языками.

Принимая во внимание специфику перевода реплик франкоязычных мультипликационных персонажей и неразрывную связь изучаемого языка с культурой, важно отметить, что обучение должно обязательно выходить на уровень речевого события, а не только анализа словоформ, употребляемых персонажами в речи. В представленном в следующей главе комплексе упражнений мы предприняли попытку учесть необходимость обучения речи даже в тех случаях, когда упражнения направлены на тренировку в рамках языкового аспекта..

ГЛАВА 2. КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ НА ОСНОВЕ ПРИМЕНЕНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНИХ КЛАССАХ

2.1. Комплекс упражнений для обучения аспектам языка и видам речевой деятельности на основе применения мультфильмов

Опираясь на выводы предыдущей главы, мы утверждаем, что применение аутентичных мультфильмов в процессе обучения иностранным языкам способно в разы повысить эффективность обучающей деятельности учителя и оказать позитивное влияние на формирование различных коммуникативных умений и навыков в иностранном языке. Так как мультипликационные фильмы представляют собой синтетический аспект, включающий в себя атмосферу реальной языковой коммуникации, что делает восприятие новой информации более интересным, оживлённым и эмоционально-окрашенным. Даже простая демонстрация персонажей мультфильмов для иллюстрации употребления лексики или для приведения примеров по грамматике способствует созданию позитивного восприятия незнакомого у детей и подростков. Данные опроса учащихся 5-7 классов МБОУ «Гимназии №48» показывают, что введение новой информации посредством просмотра аутентичных французских мультфильмов значительно облегчает процесс восприятия.

Важно отметить, что представление учебного материала с помощью видео имеет ряд характерных особенностей, таких как:

Информация вводится посредством применения объектов творчества, что обуславливает наличие образности подачи материала.

Основными компонентами этой особенности является наличие сюжета и композиции.

Но перечисленные особенности определяют прежде всего мотивационные характеристики применения аутентичных мультфильмов на уроках французского языка в средних классах. Благодаря применению мультфильмов можно акцентировать внимание учащихся, во-первых, на таких особенностях материала, которые воспринимаются ими изначально как скучные, не связанные с выполнением обязательных тематических заданий по учебнику/программе, а во-вторых, исподволь, постепенно и последовательно проводить работу по формированию умений, которые учитываются в итоговом контроле, но не всегда находят выражение в тематическом материале. (29; 52; 53) Так, например, умения в словообразовании, на необходимость формирования которых прямо указывают кодификаторы контрольно-измерительных материалов государственных экзаменов по французскому языку (50), на наш взгляд, недостаточно учтены в учебниках и учебных пособиях средних классов, а применение мультфильмов с задачей угадывания значения слов по словообразовательным моделям позволит осуществить такую подготовку в игровой форме, сделав урок интересней, а усвоение – эффективней.

Рассмотрим возможности применения аутентичных мультфильмов для формирования навыков и умений в различных аспектах языка и видах речевой деятельности.

2.1.1. Упражнения, направленные на поддержание слухо-произносительных навыков

Слухо-произносительные навыки представляют собой способность осуществлять восприятие и воспроизведение звукового образа,

ритмического и интонационного оформления речи в ситуациях общения. (31).

Формирование устойчивых слухо-произносительных навыков – это довольно длительный процесс, поэтому работа над произношением должна иметь место быть на любой ступени обучения.

Произношение играет важную роль в процессе обучения иностранным языкам, в том числе и французскому языку. Так как во французском языке произношение – это главный фактор восприятия, то артикуляционная база французского языка характеризуется высокой степенью напряженности органов речи, чёткостью произнесения звуков и неразрывностью речевой цепочки. И впоследствии, именно от эффективного овладения произносительными навыками будет зависеть дальнейший успех. (13; 16; 17)

Упражнения, направленные на формирование слухо-произносительных навыков, делятся на две, неразрывные между собой группы:

- 1) Упражнения в слушании;
- 2) Упражнения в воспроизведении.

Слушание должно быть активным, поэтому оно всегда должно сопровождаться заданием, концентрирующим произвольное внимание учащегося. Упражнения выполняются только на слух и с использованием графической опоры (печатного текста).

Так, слушая аутентичный видефрагмент, обучаемый развивает слуховой навык, фиксируя информацию на бумаге он тренирует механическую память, а воспроизводя прослушанный материал – тренирует произносительный навык.

Приведём примеры упражнений в рамках представленных типов.

1. Ecoutez et répétez

Учащимся предлагается дважды посмотреть видеофрагмент из мультфильма «Mademoiselle Zazie» и воспроизвести услышанные реплики по ролям. Во время прослушивания учащиеся делают заметки в тетради, чтобы облегчить процесс восприятия услышанного текста.

- Qu'est-ce que vous faites les enfants?
 - Tu vas être fière de nous, Mike. On va connaître tout de suite, le poisson rouge de Pédro dans la mer pour qu'il soit enfin libre.
 - Dans la mer? Mais enfin, les enfants, un poisson rouge c'est un poisson d'eau douce, voyons, avec tout le sel qui vient de la mer, il va mourir.

(См. приложение 1., рис.1)

2. Définissez l'intonation de héros; répétez et imitez cette intonation

Учащимся предлагается видеофрагмент из мультфильма «Mademoiselle Zazie», в ходе просмотра которого нужно определить интонацию персонажа, после просмотра и определения – повторить, имитируя эту интонацию.

Berk, elle est vraiment très moches en bleu, vous n'auriez pas la même en rose avec des petites fleurs et une licorne dès fois?

(См. приложение 1., рис.2)

3. Apprenez par cœur cette phrase et reproduisez-la

Учащимся предлагается к просмотру фрагмент из мультфильма «Mademoiselle Zazie», после просмотра которого необходимо воспроизвести следующую реплику:

C'est incroyable, on dirait vraiment le poisson de Pédro, là c'est sûr, ça va marcher!

(См. приложение 1., рис.3)

Приведённые выше упражнения выполняются с опорой на просмотр видеофрагмента. Преимущество использования видеоматериала заключается в том, что с его помощью можно регулировать темп работы, тем самым воспроизводя естественные условия восприятия звучащей речи (по мнению большинства методистов, все записи должны предоставляться в нормальном темпе устной речи). Приучая учащихся к целостному узнаванию языковых единиц, фрагмент мультфильма даёт возможность повторить упражнение столько раз, сколько этого требует безошибочное его выполнение.

2.1.2. Упражнения на расширение лексического запаса и тренировку лексических навыков

Владение любым иностранным языком, в том числе и французским, заключается в его грамотном употреблении во всех сферах нашей жизни. Для того чтобы говорить бегло и интересно, а главное правильно, нужно чётко понимать о чём говорить, как говорить и что говорить. А чтобы знать, о чём говорить, необходимо расширять словарный запас.

Процесс обучение лексике всегда актуален и привлекает к себе много внимание, так как на сегодняшний день не существует конкретного способа заучивания новых слов, который подходил бы всем одинаково и имел стопроцентный результат.

Без овладения хотя бы минимальным словарным запасом невозможно ни выразить свои мысли, ни понимать речь других людей. Именно поэтому, работе над лексической составляющей речи, отводится особое внимание на любом этапе обучения иностранному языку, ведь целью обучения лексики выступает формирование лексического навыка, а сам лексический навык, непосредственно является способностью доставать из недр долговременной памяти слова или словосочетания и включать их в

речь в конкретной ситуации, для того чтобы решить конкретную задачу.
(6)

При разработке упражнений мы опирались на классическую стадиальную схему усвоения лексики, которая включает в себя три этапа:

1. Введение нового слова;
2. Тренировка употребления данного слова в однотипных ситуациях;
3. Возможность применения этого слова в любой сфере: практика.

На первом этапе (введения слова) осуществляется презентация слова (в звуковой и графической форме), его семантизация (раскрытие значения) и показ его употребления в речи (Г.В. Рогова, Е.Н. Соловова, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.). (31; 36; 25) Слова могут быть введены при просмотре фрагмента в задании: выберете слова, которые вы слышали при просмотре фрагмента. Таким образом достигается тренировка речевого слуха и формирование умений соотносить звуковую и графическую форму слова. Далее слова переводятся либо с помощью учителя, либо на основе языковой догадки или догадки по контексту.

На втором этапе (тренировки слова) требуются упражнения на уровне словосочетаний и предложений. Это разного рода подстановочные упражнения (заполните пропуски.... и т.д).

На уровне практики используются упражнения в видах речевой деятельности (говорение, письмо), о которых речь пойдёт ниже, в соответствующих параграфах.

Для более наглядного представления последовательности действий мы представили приобретаемые в процессе просмотра аутентичного видеоматериала умения, и упражнения, способствующие развитию и подкреплению лексического навыка в виде следующей таблицы.(см. таблицу 1).

Таблица 1.

**Упражнения на расширение лексического запаса и тренировку
лексических навыков**

Умения, приобретаемые в процессе просмотра аутентичного видеоматериала	Упражнения, способствующие расширению лексического запаса
1. Выделение необходимой, значимой информации в процессе аудирования эпизода мультфильма	- упражнения на выделение и сопоставление услышанной информации
2. Сопоставление, сравнение, классификация информации	- упражнения на соотнесение французских и русских эквивалентов фраз
3. Повторение и запоминание	- упражнения на первичное закрепление лексических единиц; - языковые и речевые упражнения
4. Развитие и совершенствование навыков говорения	Коммуникативные упражнения: - комментирование, закрепление коммуникативных приёмов, увиденных во фрагменте; - обсуждение, так как учащиеся соотносят увиденное с их реальным опытом и ситуациями из их жизни и в их стране, анализируют сходства и различия в

	культуре; - ролевая игра
5. Развитие кратковременной памяти	- воспроизведение услышанной информации; - ролевая игра

Руководствуясь вышеизложенным, мы разработали упражнения, способствующие расширению словарного запаса, и сохранению новых слов в долговременной памяти.

1. Regardez ce fragment et choisissez les mots entendus

Confiance (f)	sauver	innocent (m)	moyen (m)
Démon (m)	anges (m, pl)	moment (m)	piste (f)
Décision (f)	trace (f)	cordons de sécurité (m, pl)	pâtissier (m)

(См. приложение 1., рис.4)

2. Traduisez – les

Confiance (f) доверие **Moyen (m)** способ

Sauver спасать **Anges (m, pl)** ангелы

Piste (f) зацепка **Innocent (m)** невиновный

Cordons de sécurité (m, pl) «пояс безопасности»

3. Regardez ce fragment et trouvez les équivalents français pour les expressions suivantes (посмотрите фрагмент и найдите французские соответствия следующим выражениям)

1. Мне очень жаль	a) Se transformer en un énorme
2. Возглавлять	monstre

3. Чудовище не изменит своей сущности	b) Péter un plomb
4. Превратиться в огромного монстра	c) C'est toi qui as le cœur de pierre
5. Быть в бешенстве	d) Prendre la tête
6. Это у тебя каменное сердце!	e) Monstre un jour, monstre toujours
	f) Je suis désolé

1	2	3	4	5	6

(См. приложение 1., рис 5)

4. Comment Chloé appelle Adrien?

- a) Adri-souris
- b) Adri-chou
- c) Adri Tautou (См. приложение 1., рис.6)

2.1.3. Упражнения на автоматизацию грамматических явлений

Основной целью обучения грамматике французского языка является развитие навыков и умений, направленных на построение грамматически правильной речи. Так как в обучении грамматике главную трудность представляет собой овладение способами изменять формы слов и сочетать слова в предложения, то есть усвоение своеобразных действий (навыков).

Грамматика – это прочный фундамент, на котором базируется грамотный французский язык. Именно с помощью грамматики можно овладеть строем языка и сформировать навыки правильного построения речи. Поэтому, на сегодняшний день, именно грамматика составляет наибольшую сложность в овладении языком и является камнем преткновения во многих аспектах.

Безусловно, можно общаться, используя как можно меньше грамматических конструкций, или же вовсе их избегать, не загромождая свою речь и не заставляя мозг думать. Основной смысл при этом доносится в общих чертах, и нас даже понимают, но важно, как мы при этом выглядим со стороны.

Бояться сложностей и ошибок на начальном этапе обучения иностранному языку абсолютно нормально. Это вполне естественная реакция мозга на новое, на возможное его отторжение и непринятие новой информации. (2) Поэтому когда речь заходит о процессе обучения иностранному, в том числе и французскому языку, преподаватель должен помнить и понимать, что для обучающихся французский язык не является родным, он должен предвидеть сложности, и предвосхитив результат, сделать процесс обучения максимально комфортным, приятным и не пугающим тех, кто только совсем недавно вошёл в новое неизведанное пространство мира грамматики.

Очень важно в процессе обучения грамматике отработать и закрепить определённые умения, которые для большей наглядности мы вынесли в нижеследующую таблицу (см. таблицу 2).

Таблица 2.

Умения, приобретаемые в процессе просмотра аутентичного видеоматериала	Упражнения, способствующие автоматизации грамматических явлений
1. Узнавание и дифференциация	- трансформационные упражнения;

грамматического явления	- вопросно-ответные упражнения; - репродуктивные упражнения
2. Формирование орфографических навыков	- упражнения, отрабатывающие умения применять орфографические навыки

Опираясь на вышеизложенную информацию, нами был разработан следующий комплекс упражнений на развитие грамматического навыка.

1. Regardez le texte de ce fragment et trouvez les verbes:

a) Au passé composé

b) Au futur simple

c) A l'imparfait

– Alors, les enfants, vous en pensez quoi de ma California chups au yaourt?
 – mmm...C'était super bon, Mike! J'ai décidé de devenir gouteuse de glace quand je serai grande.
 – Hey, les gars, vous allez peut en croire vos yeux!
 – Salut Pedro.
 – Regardez ce que j'ai apporté. Ta-dam!
 – Wow, génial!
 – C'est mon père qui l'a capturé tout seul. L'on avait assez que les nargues sont arrêtes. Demain on le mène dans une volière.
 – Tu sais Pedro, les oiseaux, ça n'est pas fait pour vivre dans une cage. Ça a besoin de la liberté, exactement comme tous les autres animaux.
 – C'est vrai, la pauvre elle est toute triste.
 – Mike a raison, il faut la libérer
 – Ouais, mais si je la libère, gardez-moi parce que mon père sera pas content du tout.

(См. приложение 1., рис. 7)

2. Conjuguez ces verbes:

a) Au présent

b) Au passé composé

c) A l'imparfait

d) Au futur simple

3. Proposez votre variante de ces phrases:

Qu'est-ce que tu racontes?

Je te fais peur, hein?

Vous devez avoir des choses à vous dire, tous les deux.

J'ai compris, tu as peur, mais rassure-toi, j'étais à côté de Lady bug et j'ai vu de mes yeux, est une vraie super héroïne, elle va tous nous protéger, crois-moi.

4. Composez les phrases en utilisant le tableau suivant

Modèle: J'ai décidé de devenir gouteuse de glace quand je serai grande

Je					architecte
Tu					chanteuse
Il					voyageur
Elle	avoir	décidé		devenir	sculpteur
Nous			de		vendeur
Vous					professeur
Ils					secrétaire
elles					aviateur

2.1.4. Упражнения лингвострановедческого характера

Под лингвострановедческой компетенцией понимаются «национальные обычаи, традиции, реалии страны изучаемого языка,

способность извлекать из единиц языка ту же страноведческую информацию, что и его носители, и пользуясь ею, добиваться полноценной коммуникации». (33; 38)

Основная цель лингвострановедения – снабдить не носителя языка фоновыми знаниями в объеме, по форме и содержанию приближающимися к фоновым знаниям носителя данного языка и культуры народа-носителя языка и среды его существования. (5; 8; 19; 20; 21; 34; 40; 41)

В число лексических единиц, обладающих ярко выраженной национальной культурной спецификой, входят:

- 1) Реалии – наименования предметов или явлений, соответствующих для одной культуры и отсутствующих в другой (La Tour Eiffel); (7; 18)
- 2) Коннотативная лексика – слова, совпадающие по основному значению, но различающиеся по культурно-историческим ассоциациям (Le petit général (Napoléon));
- 3) Фоновая лексика – слова, которые обозначают предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по каким-либо национальным особенностям функционирования, формы, предназначения предметов. Это могут быть названия транспорта или праздников (Le TGV; La Toussaint). (9)

Поэтому актуальность использования аутентичных мультипликационных фильмов на уроках французского языка заключается в их эффективности и многофункциональности, так как они искусственно погружают в естественную языковую и культурную (национальную) среду, что по мнению ведущих методистов, является главным фактором в успешном овладении иностранным языком и формированию мотивации к его изучению.

Принимая во внимание вышеизложенную информацию, мы разработали следующие упражнения:

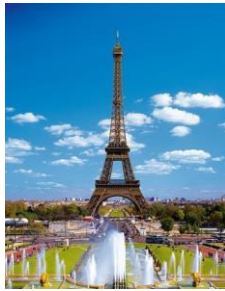
1. Regardez cette vidéo et dites où l'action se passe ? Comment vous avez deviné ?

(См. приложение 1., рис.8)

2. Quelles autres curiosité de Paris vous savez ? Nommez-les.

3. Comparez les images avec les noms suivants: L'arc de Triomphe, Notre Dame de Paris, Jardin du Luxembourg, Panthéon, La Tour Eiffel, Grand Opéra, Basilique du Sacré Cœur, Louvre, Colonne de Juillet.

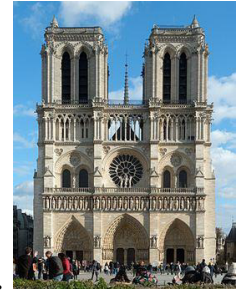
1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.



1.



2.



3.



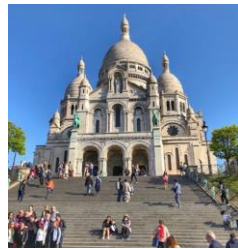
4.



5.



6.



7.



8.



9.

2.1.5. Упражнения на аудирование

Следует начать с того, что аудирование – это мощное средство обучения иностранному языку, и из всех вышеперечисленных упражнений, оно является наиболее сложным, а восприятие аутентичной речи на слух представляет в свою очередь один из главных аспектов обучения

иноязычной коммуникации, именно поэтому разработка различных методик и технологий обучения аудированию очень важна. (47)

Процесс обучения аудированию неизбежен, так как в повседневной жизни мы постоянно задействуем органы слуха, мы смотрим телепередачи, слушаем песни и радио, смотрим выступления актёров.

Интерес аудирования заключается в том, что, во-первых, оно даёт возможность овладеть звуковой стороной изучаемого языка, понять интонацию, уловить ритмику и мелодию слышимой речи, а во-вторых, аудирование облегчает процесс овладения говорением, чтением и письмом, то есть если учащийся понимает речь на слух, ему легче понять графическую речь. «Я слышу – я понимаю – я вижу – я могу изменить то, что вижу на то, как должно быть».

В свою очередь, аудирование формирует такие навыки и умения как:

- формирование позитивного отношения к учёбе и общению на иностранном языке;
- умение действовать в ситуации иноязычного общения;
- формирование языковой догадки;
- овладение речевыми средствами для действия в определённой ситуации;
- формирование навыка корректного общения, умение рассуждать и доказывать;
- умение слушать и адекватно реагировать.

При разработке упражнений на аудирование, мы опирались на то, какие способности должны продемонстрировать ученики, а именно:

1. Предположение того, о чём будет говориться во фрагменте;
2. Догадка незнакомых фраз и слов;
3. Понимание отношения говорящего к предмету разговора;
4. Умение делать записи во время прослушивания.

Придерживаясь вышеперечисленных пунктов, нами были разработаны следующие упражнения:

1. Mettez en ordre les répliques des personnages, en mettant en accord comment ils suivent dans le fragment.

Упорядочьте реплики персонажей в соответствии с тем, как они следуют во фрагменте.

- a) Alors, là, je ne vois pas du tout de quoi tu parles
- b) Eh bien, trouve autre chose: t'as qu'à lui faire un dessin ou lui offrir des fleurs
- c) Ça, c'est une super idée !
- d) Non, évite les émotions négatives, ce que je veux dire, c'est sois positif !
- e) Tu sais, tu devrais dire à Milène ce que tu ressens pour elle
- f) Je suis sûre qu'elle est aussi, elle est amoureuse de toi ! Va lui parler !
- g) Arrête, j'ai vu comment tu la regardes
- h) Je pourrais lui écrire une chanson !
- i) Vas-y, fonce, Ivan, et reste positif !
- j) Non, je suis trop nul avec les mots...
- k) Ecris-lui, une chanson d'amour rien que pour elle !

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

(См. приложение 1., рис.9)

2. Définissez l'intonation du héros ; Répétez et imitez son intonation.

Определите интонацию героя; повторите, подражая ему

(См. приложение 1., рис.10)

3. Apprenez par cœur ces répliques et reproduisez-les

«Evite les émotions négatives, ce que je veux dire, c'est : Sois positif !»

«Je ne vois pas de quoi tu parles»

«Vas-y, fonce, Ivan, et reste positif!»

4. Regardez ce fragment et dites vrai ou faux

(См. приложение 1., рис.11)

	Vrai	Faux
--	------	------

Les enfants ont libéré le poisson		
Mike peut voyager sans bouger de chez lui		
Mike n'aime pas les cartes postales		
Le poisson d'eau douce peut vivre dans la mer		

2.1.6. Упражнения на продуктивные виды речевой деятельности

Владение иностранным языком в настоящее время связывается прежде всего с умениями обучающегося участвовать в устном и письменном общении на иностранном языке. Такое общение неизбежно предполагает речевую продукцию, что выражается в устной форме в создании речевых произведений (монологи разной степени развернутости) либо в реагировании на реплики собеседника (диалог), а в письменной – в создании открыток, личных писем, аннотаций и прочих письменных произведений.

Речевая продукция – высший вид владения иностранным языком и как таковой аккумулирует все навыки и умения: произносительные, графические и орфографические, лексико-грамматические навыки – для языкового оформления высказывания; умения в аудировании и чтении – для воспроизведения фрагментов иноязычной речи и содержательного комментирования. Следовательно, применение мультфильмов на уроках французского языка может послужить речевой продукции в двух направлениях: для работы с содержательной составляющей мультфильмов

(устного, письменного комментирования) и для целенаправленного применения фрагментов из мультфильмов для проигрывания ситуаций устного общения. (1;39)

Предлагаемые нами упражнения представлены именно в такой логике:

Упражнения на комментирование содержания мультфильмов:

1. **Caractérissez les personnages des dessins animés. Dites lesquels vous aimez et lesquels vous détestez ; expliquez pourquoi.**
2. **Faites le dialogues entre Zazie et sa maman ; entre Adrien et Chloé.**
3. **Expliquez pourquoi Adrien plaît aux filles.**
4. **Qu'est-ce qu'une akumatisation ?**
5. **Quel est le métier du père d'Adrien ? Voudriez-vous avoir ce métier ?**
6. **Ecrivez une carte postale au poisson rouge qui vit dans un bocal. Imaginez-vous que vous l'écrivez... du Brésil ; de la Chine ; de l'Australie.**
7. **Ecrivez deux phrases pour exposer le contenu de l'épisode qu'on vient de voir.**

Упражнения на применение речевых фрагментов в собственных диалогах:

1. **Vous voulez encourager votre ami à écrire un poème. Faites le dialogue en utilisant les expressions de l'exercice lexical (p. 46).**
2. **Vous voulez acheter une montre. Décrivez-les au vendeur en employant les expressions de Zazie : une montre assez grosse pour ... - elle est vraiment très ... en ..., vous n'auriez pas la même en ... avec ...**
3. **Imaginez ce qu'on peut faire pour un animal domestique pourqu'il ne s'ennuie pas. Discutez les possibilités avec vos copains. Employez les expressions : on l'emmène ... ; ça n'est pas fait pour vivre dans une cage (dans un bocal) ; ça a besoin de la liberté ; la pauvre elle est toute triste ; il faut la libérer / le remettre à la mer ; le problème sera de convaincre ... ; t'imagines**

comme il doit s'ennuyer ... ; c'est pas génial comme vie ; je voulais le ramener faire un tour dehors ; ah j'ai vu ça dans une émission à la télé ; , il parlait que c'est très bon eux de respirer l'air ; c'est une gentille idée ; c'est pas si mal que vivre dans un bocal.

2.2. Экспериментальная работа по проверке эффективности разработанного комплекса упражнений

Для проверки эффективности предлагаемого комплекса упражнений нами была осуществлена экспериментальная работа в школьных условиях.

В проведении эксперимента можно выделить четыре этапа:

- 1) Организационный (разработка гипотезы, осуществление планирования экспериментального обучения с учётом разговорной темы);
- 2) Реализующий (проведение эксперимента);
- 3) Констатирующий (выявление количественных и качественных характеристик результатов исследования);
- 4) Интерпретирующий (объяснение полученных результатов).

Гипотеза, выдвинутая нами на основе анализа теоретического материала заключается в следующем: использование разработанного нами комплекса упражнений по применению аутентичных мультипликационных фильмов позволяет оптимизировать формирование ряда специфичных умений, характеризующих готовность обучающихся к общению на иностранном языке в среднем школьном возрасте.

Целями эксперимента являлись:

1. Установить относительную эффективность применения предлагаемого комплекса упражнений на успеваемость обучающихся во французском языке;

2. Проверить влияние предлагаемого комплекса упражнений на формирование коммуникативной готовности при обучении французскому языку в среднем школьном возрасте, считая показателем такой готовности успешность выполнения заданий на реагирование на не связанные друг с другом стимулы на французском языке (спонтанное реагирование).

2.2.1. Констатирующий этап эксперимента

В эксперименте участвовало две группы 6 класса МБОУ «Гимназии №48» г. Челябинска. Поскольку Гимназия №48 является учебным заведением с изучением ряда предметов на французском языке, то есть школой с углубленным изучением французского языка, то обучающиеся в ней дети с первых уроков чётко представляют себе цель изучения французского языка. На вопрос «Для чего нужен иностранный язык?», дети обычно отвечают: «Для общения с иностранцами».

Таким образом, первая и основная цель преподавателя французского языка – это обучить детей общению, коммуникации, привычности применения языка как средства формирования, формулирования и передачи мысли. Поэтому для достижения своей цели учителю приходится добиваться различными способами того, чтобы ход урока имел коммуникативную направленность. Главное – это ставить перед детьми такие жизненные ситуации, в которых они будут живо общаться в непринуждённой обстановке. Такую благоприятную для коммуникации атмосферу учителю необходимо создавать на каждом уроке. Мы предположили, что решению этой задачи оптимально способствует применение мультфильмов на французском языке.

Эксперимент носил горизонтальный характер, то есть сравнивались уровни умений и навыков разных испытуемых в разное время (в начале и в

конце эксперимента). Причём одна группа обучалась по экспериментальной схеме, а вторая являлась контрольной; в обеих группах освоение основного учебного материала велось по учебнику А.С. Кулигиной «Le français en perspective» за 6 класс. (55; 56)

При проведении экспериментального обучения соблюдались определённые условия. Неварьируемыми условиями обучения явились: количество часов французского языка; формы (содержание и форма конечного теста) и время контроля; варьируемыми – приёмы работы (комплекс разработанных упражнений в экспериментальной группе и дополнительные упражнения по учебнику в контрольной) и материалы, используемые для подготовки к ним.

Опытно-экспериментальная работа была включена в план уроков французского языка. Планирование данной работы было проделано нами на организационном этапе эксперимента.

В рамках организационного этапа нами прежде всего был проведён предэкспериментальный срез в двух группах, в котором проверялась степень сформированности общей коммуникативной готовности. Мы оценивали общую коммуникативную готовность обучающихся, не выделяя отдельных языковых аспектов и видов речевых действий, так как предлагаемый нами комплекс упражнений в равной мере направлен на актуализацию разных навыков и умений во владении французским языком. Термин «готовность» в большей степени отвечает задачам нашего исследования, нежели «компетентность», так как свидетельствует прежде всего о динамике мотивационного настроения по отношению к изучению французского языка в его взаимодействии с прогрессом в языковых навыках и речевых умениях.

Мы установили следующие критерии и уровни сформированности коммуникативной готовности (см. таблицу 3).

Таблица 3

Критерии и уровни сформированности коммуникативной готовности

Критерии \ Уровни	Низкий (1балл)	Средний (2 балла)	Высокий (3 балла)
Нормативность реакции	Обучающийся демонстрирует безразличие к норме, не употребляет формы вежливости	Обучающийся демонстрирует готовность к нормативному поведению, но не обладает достаточными знаниями	Обучающийся готов вступать в диалог и употребляет адекватные формы вежливости
Свободная ориентировка	Обучающийся слабо представляет развёртывание ситуации, не соотносит её с изученным	Обучающийся представляет развёртывание ситуации, но не соотносит её с изученным	Обучающийся представляет развёртывание ситуации и соотносит её с изученным

Учащимся был предложен тест (см. приложение 2), на основе которого были установлены уровни сформированности коммуникативной готовности. Тест включал десять заданий, каждое из которых оценивалось по обоим критериям в 1, 2 или 3 балла. Задания включали постановку вопросов по изученным темам, на которые следовало отреагировать одним-двумя предложениями. Таким образом, максимальное количество баллов, которое мог набрать ученик, равнялась 30. Результаты выполнения теста обучающимися представлены в таблице 4.

Таблица 4

Результаты предэкспериментального среза

Экспериментальная группа			Контрольная группа		
Гитман Кристина	25		Енк Антон	17	
Вишнякова Даша	15		Андреев Андрей	28	
Нефёдова Саша	23	Средний балл – 18,1	Булгаков Ваня	20	Средний балл – 19
Морозов Даниил	10		Вольф Аня	10	
Сурова Вероника	15		Мухаринов Рома	13	
Белякова Арина	24		Ермолаева Лиза	22	
Шумкова Арина	15		Кравченко Аня	23	

Как уже было отмечено, максимально возможное количество баллов для первой группы – 30 баллов, для второй группы – 30 баллов. Возможно определить степень коммуникативной готовности обучающихся с помощью ниже представленной таблицы. (см. таблицу 5)

Таблица 5

Оценка степени коммуникативной готовности обучающихся в баллах и процентах (предэкспериментальный срез)

	Степень коммуникативной готовности обучающихся
1 группа (экспериментальная)	30 баллов – 100%, 18,1 баллов – x % $x = 1810 : 30 = 60,33\%$
2 группа (контрольная)	30 баллов – 100%, 19 баллов – x % $x = 1900 : 30 = 63,33\%$

Данные таблицы позволяют предположить, что исходные параметры групп являются приблизительно одинаковыми, причем контрольная группа в целом показывает более высокие результаты.

2.2.2. Формирующий и контрольный этапы эксперимента

Занятия по предложенному комплексу упражнений велись в течение пяти недель в экспериментальной группе, тогда как в контрольной группе предлагались дополнительные задания из учебников, после чего был вновь проведён срез, аналогичный предэкспериментальному срезу.

Мы учли ранее установленные критерии и уровни коммуникативной готовности, представленные в таблице 6, и для общей наглядности представили результаты, полученные в ходе эксперимента в виде следующей таблицы (см. таблицу 2.2.2.1)

Таблица 6

Результаты постэкспериментального среза

Экспериментальная группа			Контрольная группа		
Гитман Кристина	27		Енк Антон	18	
Вишнякова Даша	18		Андреев Андрей	28	
Нефёдова Саша	25	Средний балл – 27	Булгаков Ваня	20	Средний балл – 20
Морозов Даниил	15		Вольф Аня	12	
Сурова Вероника	18		Мухаринов Рома	14	
Белякова Арина	25		Ермолаева Лиза	23	
Шумкова Арина	18		Кравченко Аня	24	

Таким образом, результаты эксперимента показали, что в экспериментальной группе средний балл возрос до 26 – 27 баллов, тогда как в контрольной средний балл возрос всего до 20, из 30 возможных.

Возможно определить изменение степени коммуникативной готовности обучающихся с помощью следующей таблицы. (см. таблицу 7)

Таблица 7

Оценка степени коммуникативной готовности обучающихся в баллах и процентах (постэкспериментальный срез)

	Степень коммуникативной готовности обучающихся ¹
1 группа (экспериментальная)	30 баллов – 100%, 26,5 балла – х% $x = 2650 : 30 = 88,33\%$
2 группа (контрольная)	30 баллов – 100%, 20 баллов – х% $x = 2000 : 30 = 66,66\%$

2.2.3. Интерпретация результатов эксперимента

Таким образом, можно наблюдать прогресс в формировании коммуникативной готовности у учащихся, специально обучающихся с помощью специально разработанного комплекса упражнений, в сравнении с теми, кто обучался по стандартной школьной программе (таблица 8):

Таблица 8

Сравнительная таблица итогов предэкспериментального и постэкспериментального срезов

	Исходный	Постэкспериментальный
1 группа (экспериментальная)	60%	88,83%

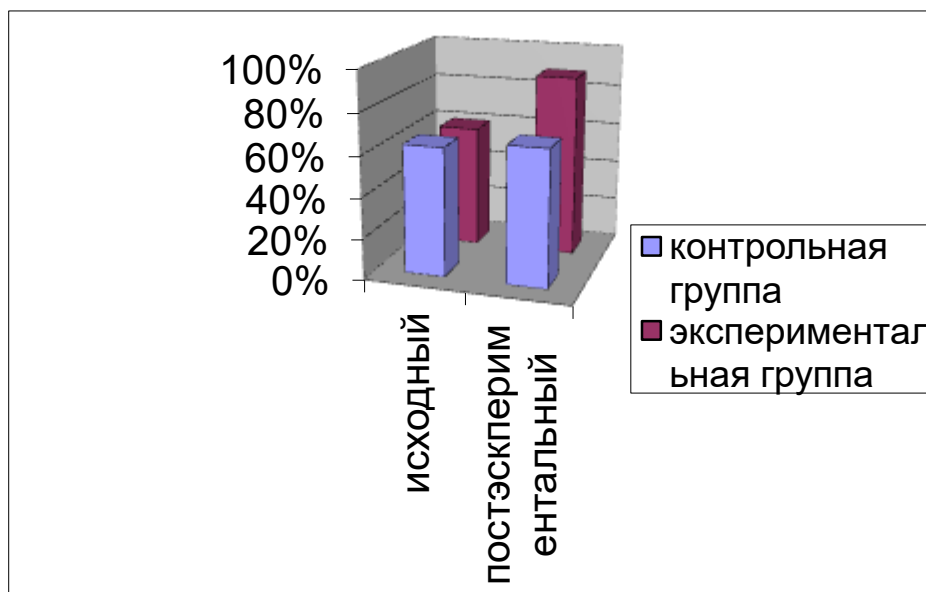
2 группа (контрольная)	63%	66,66%
------------------------	-----	--------

Ученики, которые обучались, помимо основного курса, с применением фрагментов мультфильмов на французском языке, готовы взаимодействовать, употребляя принятые формы вежливости, представляют развёртывание ситуации и сопоставляют её с изученным материалом. В результате процент понимания, изначально приблизительно одинаковый у обеих групп, к концу обучения становился выше у 1 (экспериментальной) группы, которая специально формировала коммуникативную готовность. Таким образом, мы наглядно видим, что степень сформированности коммуникативной готовности у экспериментальной группы возросла на 18%, а у контрольной группы на 3,6%.

Более наглядно динамика степени сформированности коммуникативной готовности с помощью разработанного комплекса упражнений может быть выражена в следующей диаграмме. (см. диаграмму 1).

Диаграмма 1

Прогрессия формирования коммуникативной готовности в экспериментальной и контрольных группах



Данная диаграмма наглядно показывает динамику стабильного роста степени сформированности коммуникативной готовности у экспериментальной группы, в то время как у контрольной группы особого улучшения знаний мы не наблюдаем.

Всё вышеизложенное даёт нам возможность сделать вывод о том, что применение разработанного нами комплекса упражнений на основе использования аутентичных мультфильмов на уроках французского языка в средних классах старшей школы в целом даёт положительный и многообещающий результат.

Элемент эксперимента всегда необходим и важен, особенно в сфере изучения иностранных языков и обучения иностранным языкам, с целью узнать интересы обучающихся и проверить эффективность того или иного метода. Ведь для того, чтобы обогатить и разнообразить подачу языкового и лингвострановедческого материала, для того, чтобы сделать процесс восприятия новой информации более приятным и облегчить его, для того, чтобы развить в необходимой степени коммуникативную компетенцию у школьников, все методы и способы хороши, и применение аутентичных мультфильмов – это один из них.

Выводы по II главе

Подводя итоги 2 главы, необходимо подчеркнуть, что представление учебного материала с помощью опоры на видео, а в частности, с помощью применения аутентичных мультфильмов на уроках французского языка в средних классах, обладает характерными особенностями, а именно, вводит информацию посредством применения объектов творчества, обуславливая наличие образности подачи материала. Имея в своём составе компоненты сюжета и композиции, мотивирует учащихся на изучение нового, ранее казавшегося сложным, материала, подкрепляя их интерес новизной и нестандартностью подачи новой информации.

Так, являясь необычным, а от того интересным, применение аутентичных мультипликационных фильмов для формирования навыков и умений в различных аспектах языка и видах речевой деятельности может быть осуществлено на любой ступени обучения иностранному языку.

Нами разработан комплекс упражнений для средней ступени изучения французского языка с применением мультфильмов для подростков. В комплекс включены упражнения, направленные на поддержание слухопроизносительных навыков; на расширение лексического запаса и тренировку лексических навыков; на автоматизацию грамматических явлений и частичный грамматический анализ; упражнения лингвострановедческого характера; упражнения на аудирование и на продуктивные виды речевой деятельности.

Важно отметить, что область применения аутентичного мультипликационного фильма, обладающего яркостью и наглядностью, на уроках французского языка распространяется не только на обучение аудированию, чтению, грамматике, формированию произносительных навыков, но ещё и на расширение кругозора посредством изучения лингвострановедческого материала в неформальной обстановке и

формирование социокультурной компетенции и коммуникативной готовности у обучающихся.

Для подтверждения этих положений, развёрнуто представляющих гипотезу нашего исследования, нами был организован и проведён эксперимент, позволяющий проследить динамику коммуникативной готовности учащихся средних классов при применении аутентичных мультфильмов. Эксперимент показал, что применение разработанного нами комплекса упражнений на основе использования аутентичных мультфильмов на уроках французского языка в средних классах старшей школы, в целом даёт положительный и многообещающий результат.

Опираясь на результаты проделанной нами экспериментальной работы по выявлению эффективности применения аутентичных мультфильмов на уроках французского языка в средних классах, и сравнивая прогрессию формирования социокультурной компетенции в экспериментальной и контрольной группах, можно утверждать, что выдвинутая нами гипотеза об эффективности и уместности применения аутентичных мультипликационных фильмов на уроках французского языка верна, и применение мультфильмов на уроках французского языка с учётом разработанных нами положений оказывает положительное влияние на становление готовности к общению на французском языке у обучающихся средней ступени.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На современном этапе развития системы образования отношение общества к такому учебному предмету, как иностранный язык, а в частности, французский, претерпевает колоссальные изменения. В период неизбежной модернизации методика призвана одной из первых реагировать на любые изменения и разрабатывать курс на достижение определённых результатов в межкультурном общении и взаимодействии языков и культур. Особенно актуально в наше время вступать в иноязычную коммуникацию с носителями изучаемого языка и культуры.

Современный процесс образования и обучения иностранному языку невозможен и не полон без погружения учащихся в культуру изучаемого языка, без изучения культурных ценностей и традиций другого народа. На сегодняшний день методисты видят перспективу именно в современных методах обучения иностранному языку, имеющих коммуникативную направленность, которая, в свою очередь, не только оказывает мощное воздействие на всестороннее развитие личности ученика, но и положительно воздействует на становление духовных ценностей обучающихся.

Принимая во внимание то, что подход к учебной дисциплине «Иностранный язык» меняется, вместе с этим меняется и отношение к лингвострановедческому материалу. На данном этапе обучения иностранному языку, а в частности французскому, информация духовной и культурной направленности полностью охватывает потребности, интересы и опыт обучающихся той или иной культуры.

Именно необходимость учёта интереса обучающихся, поиск наиболее интересных для форм работы и учебных материалов определил выбор нашей темы исследования – изучение возможности и роли применения аутентичных мультфильмов в обучении французскому языку в

средних классах. На основе изучения теоретического материала, посвященного использованию аутентичных документов в обучении иностранным языкам, мы установили, что мультфильм является интернационально аутентичным текстом. Нами определены основные характеристики, а именно: снятие стресса новизны, способность управлять вниманием каждого, влиять на объём долговременной памяти, увеличивать запоминание, оказывать эмоциональное воздействие, повышать мотивацию к обучению, а также способствует интенсификации учебного процесса и создаёт благоприятные условия для формирования коммуникативной (языковой и культурной) компетенции и коммуникативной готовности.

На основе языкового и речевого материала ряда мультфильмов нами разработан комплекс упражнений для средней ступени изучения французского языка с применением мультфильмов для подростков. В комплекс включены упражнения на поддержание слухо-произносительных навыков; на автоматизацию грамматических явлений и частичный грамматический анализ; упражнения лингвострановедческого характера; упражнения на аудирование и на продуктивные виды речевой деятельности.

Проверка эффективности разработанных упражнений осуществлялась в ходе экспериментальной работы на протяжении пяти недель.

Экспериментальная часть проведённого исследования полностью доказала выдвинутую нами гипотезу о том, что применение аутентичных мультипликационных фильмов на уроках французского языка в средних классах значительно повышает уровень восприятия новой информации, охватывая не только такие этапы урока как: обучение аудированию, изучение лексики и грамматики, развитие продуктивной речи, чтение, но ещё и, будучи оригинальными, новыми, интересными и находящими

эмоциональный отклик у учащихся, аутентичные французские мультфильмы знакомят нас с культурными и духовными ценностями и идеалами страны изучаемого языка. И более того, являясь сильнейшим мотиватором к изучению языка, способствуют формированию необходимого объёма фоновых знаний, развитию социокультурной компетенции и расширению традиционных представлений о культуре страны изучаемого языка у школьников.

Теоретическая база исследования, относительно применения аутентичных мультипликационных фильмов для развития коммуникативной компетенции у подростков, с помощью практического материала получила подтверждение своей результативности.

Аутентичный материал, в данном случае мультфильм, и содержащиеся в нём проблемные ситуации посредством процесса аккультурации содействуют процессу воспитания и формирования индивидуальности ученика. Учащиеся овладевают умениями самостоятельного нахождения дополнительной лингвострановедческой информации, а также анализа и её восприятия. Будучи погружёнными посредством просмотра мультфильма в реальные условия, ученики делают выводы, выстраивают аргументацию и доказательства, опираясь на факты и образцы, быстро принимают решения и находят выход из проблемной ситуации.

Взаимодействуя с аутентичным материалом, исподволь обладающим социокультурной направленностью, обучающийся получает возможность глубже познакомиться с культурой страны изучаемого языка, с её обычаями, традициями и реалиями.

Опираясь на всё вышесказанное, можно заявить, что для успешного овладения иностранным языком, а в частности французским межкультурного взаимодействия, необходимы знания страны изучаемого языка, специфики бытовой сферы и ментальности носителей. Способствуя

реализации достижения глубины знаний, мотивируя учащихся к изучению французского языка и подогревая их интерес, аутентичные мультфильмы являются мощнейшим инструментом в этом не простом, но интересном деле.

Подводя итоги исследованию, мы констатируем, что гипотеза исследования подтверждена, задачи выполнены, цель достигнута. Перспективами исследования могут быть практическая разработка упражнений на материале новых мультипликационных сериалов, а также изучение возможностей и эффективности применения мультфильмов в другой возрастной категории, включая взрослых.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Астафурова, Т. Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: Лингвистический и дидактический аспекты [Текст] автореф. дис. ... д-ра пед.н. / Т.Н. Астафурова. – Москва: 1997.– 41 с.
2. Беляев, Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам [Текст] / Б.В. Беляев. – Москва: Просвещение, 1965.– 229с.
3. Бим, И.Я. Творчество учителя и методическая наука [Текст]/ И.Я. Бим.// Иностранные языки в школе. – 1988. – №6. – С. 17-21.
4. Бим, И. Л. Обучение иностранному языку. Поиск новых путей [Текст] / И.Л. Бим.// Иностранные языки в школе. – 1989. – №4. – С. 37-41.
5. Брагина, А.А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте [Текст] / А.А. Брагина. – Москва: Русский язык, 1981. – 177с.
6. Бухбиндер, В. А. Работа над лексикой. Основы методики преподавания иностранных языков [Текст] / В.А. Бухбиндер. – Калининград: Высшая школа, 1986.– 217с.
7. Вайсбурд, М. Л. Реалии как элемент страноведения [Текст] / М.Л. Вайсбурд.// Русский язык за рубежом. – 1972. – №3. – С. 98-104.
8. Веденина, Л.Г. Лингвострановедческий аспект преподавания французского языка во Франции [Текст] / Л.Г. Веденина // Иностранные языки в школе. – 1993. – №2. – С. 24-29.
9. Веденина, Л. Г. Франция. Большой лингвострановедческий словарь [Текст] / Л.Г. Веденина – Москва: АСТ-Пресс,2008. – 677с.
10. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахов, С.П.Флорин. – Москва: Международные отношения,1980. – 324с.
11. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В.С. Виноградов. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224с.

12. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст]: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Изд. центр «Академия», 2006. – 335 с.
13. Давыдова, М. А. Деятельностная методика обучения иностранным языкам [Текст] / М.А. Давыдова. – Москва: Высшая школа, 1990. – 343с.
14. Зимняя, И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке [Текст] / И.А. Зимняя. – Москва: Просвещение, 1978. –160с.
15. Качалов Н.А. Мотивационные аспекты профессионально-ориентированного обучения иностранному языку [Текст] / Н.А. Качалов. – Саратов: Издательство Исток, 2000. – 128с.
16. Климентенко, А.Д. Теоретические основы обучения иностранному языку в средней школе [Текст] / А.Д. Климентенко, Л. А. Миролюбова. – М.: Педагогика, 1981. – 147с.
17. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке [Текст] / З.И. Клычникова. – Москва: Просвещение, 1983. – 195с.
18. Конецкая В. П. Лексико-семантическая характеристика языковых реалий [Текст] / В.П. Конецкая. – Москва: Просвещение, 1980. – 185с.
19. Крупко, А.К. Лингвострановедческий подход в обучении французскому языку как фактор развивающего обучения [Текст] / А.К. Крупко // Иностранные языки в школе. – 1990. – №2. – С.17-22.
20. Нефедова, М.А. Отбор материалов лингвострановедческого содержания для чтения [Текст] / М.А. Нефедова // Иностранные языки в школе. – 1994. – №2. – С. 24-32.
21. Никитенко, З.Н. Лингвострановедение [Текст] / З.Н.Никитиненко, О.Г. Оберемко. – Москва: Педагогика, 1989.—146с.

22. Никитенко, З.М. К проблеме выделения культурного компонента в содержании обучения фр. языка в начальной школе [Текст] / З.М. Никитенко // Иностранные языки в школе. – 1993. – №8. – С. 13-18.
23. Носонович Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста [Текст] / Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд // ИЯШ. 1999. №2. С. 8-12.
24. Носонович Е.В. Параметры аутентичного учебного текста [Текст] / Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе, 1999, №2 – С. 10-20.
25. Миньяр-Белоручева, А.П. Учебник устного перевода [Текст]: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с.
26. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Е.И. Пассов. – Москва: Просвещение, 1991. — 210с.
27. Пассов, Е. И. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества [Текст] / Е.И. Пассов // Иностранные языки в школе. – 1987. – №6.– С. 15-23.
28. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования [Текст]: Методическое пособие для преподавателей РКИ / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлёва. – М: Русский язык. Курсы. – 2010. – 568 с.
29. Писаренко, В.И. Видео в обучении иностранным языкам [Текст] / В.И. Писаренко // Успехи современной науки и образования. – 2016. – Том 1. - №12. – С. 172-180.
30. Платонов, К.К. Структура и развитие личности [Текст] / К.К. Платонов. – Москва: Наука, 1986. – 183с.
31. Рогова, Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях[Текст]: Пособие для

- учителей и студентов пед. вузов / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1998. – 231с.
32. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Москва: Просвещение, 1976.—544с.
33. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: учебное пособие / А.П. Садохин. – Москва: КИОРУС, 2014 – 254с.
34. Саланович, Н.А. Лингвострановедческие тексты при обучении французскому языку [Текст] / Н.А. Саланович// ИЯШ. – 1997. – №3. – С.44-45.
35. Слободчиков, В.А. Контроль в обучении иностранным языкам в средней школе [Текст] / В. А. Слободчиков. – М.: Просвещение, 1986. – 172с.
36. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей [Текст] / Е.Н. Соловова. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2005. – 239с.
37. Сорокин, Ю.А. Фоновые знания и языковая коммуникация / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др. // Ин-т языкознания. – М.: АН СССР, 1998. – 159с.
38. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Терминасова. – Москва: Слово, 2000. – 624с.
39. Тихонова, А.Л. Применение аутентичных цифровых ресурсов для обучения французскому языку и их адаптация к условиям обучения [Текст] / А.Л. Тихонова // Язык в фокусе современных исследований / под ред. С.В. Лескиной. – Челябинск: Изд-во ЗАО «Цицеро», 2013. – Выпуск 4. – С. 73-79.
40. Томахин, Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? [Текст] / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе, 1996, №3 – С. 16-24.

41. Томахин, Г.Д. Реалии в культуре и языке. Реалия – предмет и реалия – слово [Текст] / Г.Д. Томахин // Метод.мозаика. – 2007. – №8. – С.20-28.
42. Томахин, Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения [Текст] / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе, 1995. – №6. – С. 12-17.
43. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования [Текст] / Н.В.Гончарова, Г.С.Абрамян. – Москва: Просвещение, 2016. – 62с.
44. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения, иностранным языкам / В.П. Фурманова. – Саранск: Исток, 1993. – 156с.
45. Шадрин, Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика [Текст] / Н.Л. Шадрин. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 1983. – 218с.
46. Щукин, А.И. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы) [Текст] : учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А. Н. Щукин. – Москва: ВК, 2012. – 335 с.

Ресурсы Интернет

47. Абрамовская, Н. Ю. Использование аутентичных аудиоматериалов в обучении английскому языку при коммуникативно-ориентированном подходе [Электронный ресурс] / Н.Ю. Абрамовская, С.В. Федорук// Молодой ученый. — 2017. — №21. — С. 67-70. — URL <https://moluch.ru/archive/155/43843/> (дата обращения: 20.02.2019).
48. Габрусенок, М.С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский [Электронный ресурс] / М.С. Габрусенок, В.С. Значенок //

- Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сб. науч. ст. / редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2016. – с.133-139. URL : http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/161008/1/Габрусенок_Значенок-133-139.pdf.
49. Гуняшова, Г.А. Использование видеоматериалов в обучении аудированию на уроке иностранного языка [Электронный ресурс] /Г.А. Гуняшова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – 34-37.
50. №2 (62). – Т.3. - Демоверсия Единого государственного экзамена по французскому языку [Электронный ресурс] <http://www.fipi.ru/oge-i-gve-9/demoversii-specifikacii-kodifikatory>, <http://www.fipi.ru/ege-i-gve-11/demoversii-specifikacii-kodifikatory>
51. Махмутова, Г.М. Использование видеоматериалов в преподавании иностранного языка [Электронный ресурс] / Г.Н. Махмутова // Гуманитарные науки. Вестник финансового университета. – 2013. №1 (9). – С. 75-78. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/ispolzovanie-videomaterialov-v-prepodavanii-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 15.01.2019).
52. Набоких Е. М. Использование мультфильмов на начальном этапе обучения (уровень А1) [Электронный ресурс] / Е.М. Набоких // Молодой ученый. – 2017. – №48. – С. 328-330. – URL: <https://moluch.ru/archive/182/46923/> (дата обращения: 21.04.2019).
53. Салова, Т.А. Использование мультфильмов на уроках английского языка в младшей школе для совершенствования фонетической компетенции [Электронный ресурс] / Т.А. Салова // Материалы X Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <https://scienceforum.ru/2018/article/2018002366> (дата обращения: 21.06.2019).
54. Щербакова, Д.Ф. Использование мультипликационного фильма в

процессе обучения французскому языку [Электронный ресурс] / Д.Ф. Шадрин // Сайт социальной сети работников образования nsportal.ru / URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/frantsuzskiy-yazyk/library/2015/05/14/ispolzovanie-multiplikatsionnogo>.

Учебники, учебные пособия

55. Кулигина, А.С. Французский язык 6 класс: учеб. для общеобразоват. организаций с прил. на электронном носителе [Текст] / А.С. Кулигина, А.В. Щепилова. – 2-е изд. – М. Просвещение, 2014. – 207с.: ил. – (Твой друг – французский язык).
56. Кулигина, А.С. Французский язык 6 класс: учеб. для общеобразоват. организаций и шк. с углубл. изучением фр. яз. [Текст] / А.С. Кулигина. – М.: Просвещение, 2014. – 112 с.

Приложение 1

1. Ecoutez et répétez.

Рис.1

2. Définissez l'intonation du héros; répétez et imitez cette intonation.

Рис. 2



Рис. 3

3. Regardez ce fragment et choisissez les mots entendus.



Рис. 4

4. Regardez ce fragment et trouvez les équivalents français pour les expressions suivantes.



Рис. 5

Clé :

1	2	3	4	5	6
f	d	e	a	b	c

5. Comment Chloé appelle Adrien ? Как Хлоя называет Адриана?



Рис. 6

b) Adri-chou

6. Regardez le texte de ce fragment et trouvez les verbes

a) Au passé composé

b) Au futur simple

c) A l'imparfait



Mademoiselle Zazie aime les animaux Dessin animé en français #pasencage #liberté

Рис. 7

7. Regardez cette vidéo et dites où l'action se passe ? Comment vous avez deviné ?



Рис. 8

8. Mettez en ordre les répliques des personnages, en mettant en accord comment ils suivent dans le fragment. Упорядочьте реплики персонажей в соответствии с тем, как они следуют во фрагменте.



Рис. 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
E	A	G	D	F	J	B	H	C	K	I

9. Définissez l'intonation du héros ; Répétez, imitez son intonation.

Определите интонацию героя; повторите, подражая ему



Рис. 10

10. Regardez ce fragment et dites vrai ou faux



Рис. 11

	Vrai	Faux
Les enfants ont libéré le poisson		+
Mike peut voyager sans bouger de chez lui	+	
Mike n'aime pas les cartes postales		+
Le poisson d'eau douce peu vivre dans la mer		+

Приложение 2

Testez vous

Répondez en deux phrases :

1. A ton avis, pourquoi faut-il apprendre le français ?
2. Quelle est ta saison préférée ? Pourquoi ?
3. Quelle est la fête que tu préfères ? Pourquoi ?
4. Quels sont tes loisirs ?
5. Fais-tu du sport ?
6. Le soir, où sors-tu ?
7. Où passes-tu d'habitude tes vacances ?
8. Pourquoi faut-il avoir des amis ?
9. Dans quelle maison veut-tu habiter ?
10. Quel est ton lieu préféré dans ta ville natale ?

Приложение 3

<p>-Каменные чудовища стоят по всему Парижу и пока не подают никаких признаков жизни. Полицейские оцепили район</p> <p>- Мы обязательно найдем способ вернуть этих людей обратно, но пока никакого прогресса нет</p> <p>- Париж полагается на своих новых защитников, Леди Баг и Супер-Кота. Они всех спасут! Наши жизнь в их руках</p> <p>- (папа) Слушай, я понимаю, как это страшно и тревожно, но не переживай, милая, в Париже есть два супер-героя! И мы здорово им поможем если покажем что ничего не боимся и доверяем им!</p> <p>- А если Леди-Баг не справится?</p> <p>- Тогда я спасу тебя! Супер-пекарь идёт!</p> <p>- Спасибо Супер-папа.</p> <p>-Хм, что он делает? Эдриан?</p> <p>- Как это его нигде нет? Если с моим сыном что-то случится, отвечать будете вы!</p> <p>-(дьявол)Всё-таки ты странный парень! Кто пойдет в школу, когда можно весь день сидеть дома?</p> <p>-Тебя не понять кларк, хватит с меня отцовских домашних арестов. Я хочу встречаться с людьми, заводить друзей и ходить в школу, как все!</p>	<p>-Les cœurs de pierre disséminés aux quatre coins de Paris ne montre toujours aucun signe d'activité des cordons de sécurité ont été établis autour des.</p> <p>-Nous recherchons toujours le moyen de rendre à ces personnes leur apparence mais pour l'instant nous n'avons aucune piste.</p> <p>- Espérons que les nouveaux anges gardiens de Paris Lady-bug et chat noir réapparaîtront bientôt pour sauver ces innocents</p> <p>-écoute, je sais que tous ces événements sont un peu inquiétants mais rassure toi, maintenant nous avons deux super héros qui veillent sur Paris et pour les aider ma chérie, le mieux c'est de leur monter qu'on n'a pas peur parce qu'on a confiance en eux</p> <p>-et si Lady-bug ne réapparaissait pas</p> <p>-alors, je viendrai te sauver c'est père-boulangier à l'action</p> <p>-merci super papa</p> <p>-Qu'est-ce qu'ils fabriquent ? Adrien</p> <p>-Vous ne l'avez pas vu sortir s'il arrive quoi ce soit mon fils je vous en tiendrai responsables</p> <p>-Le garçon étrange, pourquoi vouloir aller à l'école au lieu de rester tranquillement à la maison ?</p> <p>-Mais tu comprends pas plate, jamais assez de rester cloîtré chez moi à cause</p>
---	---

- что-то я притомился

- Что на самом деле странно, так это то что ты постоянно ешь этот ужано-пахучий камембер, это из-за него я всегда пахну как... сыр

- Если хочешь превращаться в супер-героя, то без вонючего сыра не обойтись, мой юный друг!

- В «Леди-блоге» все самые свежие новости о самой крутой супер-героине Леди-Баг, здоров да? Смотри сколько просмотров набрало последнее видео

- Но почему ты так доверяешь Леди-Баг? Все эти каменные статуи и...

-Она с ними справится

Да, но может она не так хорошо справляется со своими обязанностями

- О чём ты, подруга? Оу, постой, я поняла в чём дело! Ты боишься. Не надо, я видела её своими глазами, малышка, Леди-Баг настоящая супер-героиня и она всех нас защитит! Я верю!

- И ты ничего не помнишь?

- Ты вообще-то так взбесился. Это было просто нечто!

-Ты хотел меня в порошок стереть, брат!

- Простите, я был не в себе

- Хм.. Чудовище не изменит своей сущности... Только дверьми пожалуйста не хлопай

de mon père qui veut rencontrer des gens me faire des amis et aller au collège tous les jours comme tout le monde

-Saulieu je sens que mes folles

-non mais c'est une blague que tu mange que du camembert à l'odeur infecte soit mais c'est moi qu'il transporte résultats j'accepte depuis comme une fromagerie c'est ça qui est étrange

-homogène du froment homme de mes forces si tu veux que je puisse autant soir mutu doit accepter de me sentir vieille chaussette

-le Lady-blogue est votre source d'information numéro 1 sur Lqdy-blogue de la plus cool super- héroïne, ça claque, hein ? Regarde le nombre de vus grâce à cette vidéo

-mais pourquoi tu fait autant confiance à Lady-bug ? Tu as vu ces cœurs de pierree ?

-Je suis sûre qu'elle va arranger ça

-Mais si elle n'était pas fait pour être super héroïne Contrairement à ce que peuvent penser les gens

-Qu'est-ce que tu racontes enfant! Ah attends D'accord, j'ai compris, tu as peur, mais rassure-toi, j'étais à côté de Lady-bug et j'ai vu de mes yeux, est une vrai super héroïne, elle va tous nous protéger, crois-moi

-Et donc tu te souviens de rien?

-Tu aurais but carrément pété un

- Даа, почувствуй яд этих слов! Не сдерживай эмоции, Айван, твой Акума ждёт тебя

- Эдриан, не надо, твой отец будет в бешенстве!

- Скажите ему что не нашли меня, пожалуйста.

- Зачем ты так с Авеном, это у тебя каменное сердце!

- Значит это я сломала руку отцу Сабрины, да? Если твоё несчастное видео показали по телевизору, это не значит что ты стала всеильной!

- Ах ты...

- Смотрите, она злится! Сейчас на ней порвется одежда и она превратится в огромное чудище!

- Привет, Хлоя!

- Эй, Адриан ты пришёл!

- ооо, это же он я видел его в журналах

- Я всё улажу

- Тебе нужно рассказать Милене о своих чувствах.

- Я не понимаю о чем ты говоришь

- Я видела как ты на неё смотришь!

Нет, не надо негативных эмоций, просто смотри на вещи позитивно, возможно у нее тоже есть чувства к тебе! Поговори с ней!

-пхх.. Я не умею красиво говорить.

- Кому нужны слова? Напиши ей

plomb

-Ça déchirait grave sérieux

-Tu voulais carrément de pulvériser

-Je suis désolé, c'était pas vraiment moi

-Comme on dit monstre un jour, monstre toujours. Parfait, on se sent plus de sécurité sans toi

-Voilà les remarques désobligeantes meurtrissent toujours énerve, ton Akum tant que ça

-Adrien ne faites pas ça, votre père sera furieux

-Dites-lui que vous êtes arrivés trop tard s'il vous plaît

-Comment tu as pu dire ça à Ivan ? C'est toi qui est le cœur de pierre

-Parce que c'est moi qui ai cassé le bras du père de Sabrina peut-être. C'est pas parce que la télé a diffusé des images des deux super héros minables qu'ils font prendre la grosse à tête

-Uuu elle est en colaire, elle va craquer sa chemise et un énorme monstre

-Salut Chloé

-Adri-chou tu es venu

-Je vais gérer la situation

-Tu sais, tu devrais dire à Milène ce que tu ressences pour elle

-Alors, là, je ne vois pas du tout de quoi tu parles

-Arrête, j'ai vu comment tu la regardes

<p>картину, пришли цветы</p> <p>- А может написать песню?</p> <p>- Это великолепная идея! Какой девушке не понравится песня, написанная специально для неё? Айвен, всё получится!</p> <p>- Негативные эмоции пропали, аааа....</p> <p>- Пожалуйста, Адриан дашь мне мне автограф? Можно мне афтограф? О, круто, я твоя поклонница!</p> <p>- Вот, я заняла тебе место, Адриан, самое лучшее! Прямо передо мной!</p> <p>- Спасибо, Хлоя!</p> <p>- Привет, я Адриан!</p> <p>- Я смотрю ты друг Хлои, да?</p> <p>- Эй, что вы делаете?</p> <p>- Девчонок, которые здесь сидят, следует немного проучить, а я всегда требую к себе уважения! Вот и все!</p> <p>- Таким странным образом?</p> <p>- Ха-ха, Тебе еще предстоит понять культуру общения, Адриан, учись у профи</p> <p>- Аля, ты хотела бы стать супер-героиней и сражаться с чудовищами и злодеями?</p> <p>- Конечно, ведь я никого не боюсь! А что?</p> <p>- ааа,да так,</p> <p>- Эй, сто ты делаешь?</p>	<p>-Non, évite les émotions négatives, ce que je veux dire, c'est : sois positif! Je suis sûre qu'elle aussi, elle est amoureuse de toi. Va lui parler!</p> <p>-Je suis trop nul avec les mots...</p> <p>-Eh bien, trouve autre chose: ta's qu'à lui faire un dessin ou lui offrir des fleurs</p> <p>-Je pourrais lui écrire une chanson!</p> <p>-Ça, c'est une super idée! Ecris-lui une chanson d'amour rien que pour elle!</p> <p>Vas-y, fonce, Ivan, et reste positif!</p> <p>-Je ne ressens plus ces sens négatifs, elles sont disparues</p> <p>-Oh il est cool, bonne journée</p> <p>-Alors, là, sera ta place Adri-chou, je te l'ai gardé et comme ça tu seras juste devant moi</p> <p>-Merci Chloé</p> <p>-Ah, salut, moi, c'est Adrien</p> <p>-Alors, comme ça t'es un pote de Chloé</p> <p>-Eh, mais qu'est-ce que vous faites?</p> <p>-Les deux qui sont assises là, m'ont mal parlé hier. Elles ont besoin d'être remises leurs places, je les repêche juste un home respecté et en plus!</p> <p>-Chloé, t'es sûre que tu es obligé de faire ça?</p> <p>-Ha-ha, tiens encore beaucoup de choses à apprendre, Adri-chou, laisse faire, l'expert</p> <p>-Allez, ah, ça te plairait toi d'être une</p>
---	---

<p>- Я....</p> <p>- Кажется я поняла! Вы все трое молодцы, а особенно ты!</p> <p>- Да нет же, я пытался её снять</p> <p>- Неужели? Ты друг Хлои, да?</p> <p>- Почему все так говорят?</p> <p>- Понял о чём я говорила?</p> <p>- Я определённо его где-то уже видела. Ну конечно, это же сын моего любимого дизайнера Габриэля Агреста!</p> <p>- Папенькин сын, супер-модель и ещё друг Хлои! Забудь!</p> <p>- Почему не рассказал кто это сделал?</p> <p>- Я знаю Хлою с самого детства, она далека от совершенства, но я не могу её предать. Она мне как бы друг</p> <p>- Я Нино, пора заводить новых друзей, парень!</p> <p>- Ну вот, я опоздаю! Аэвен, ты меня напугал!</p> <p>- Я написал тебе песню! Милена, я на коленях,..</p> <p>- Да, как раз этого я и ждал! Ты знаешь путь, маленький акума! Найди этого парня, лети, и вселись в него! Я даю второй шанс, каменное сердце, и на этот раз тебе помогут! Ты обретёшь любовь всей своей жизни, но помни, мне нужно кое-что в замен.</p>	<p>super héroïne, de battre contre des monstres, des super-vilains</p> <p>-Ah mais carrément , là bas ce temps me fait pas peur, pourquoi ?</p> <p>-Non, pour rien</p> <p>-Eeeh, on peut savoir ce que tu as fait ?</p> <p>-Ah... j'ai</p> <p>-Okey, j'ai compris ! Bien jouée tous les trois! Ah, c'est très drôle!</p> <p>-Non, j'ai essayé d'enlever le chewing gum</p> <p>-Ah, ouais, tu es un mec de Chloé, toi, c'est ça</p> <p>-Mais pourquoi on n'arrête pas de me dire ça ?</p> <p>-Tu vois ce que je voulais dire maintenant ?</p> <p>-J'ai l'impression d'avoir déjà vu ce garçon quelque part. Mais bien sûr, c'est le fils de Gabriel Agreste, mon styliste préféré !</p> <p>-Fils à papa, enfant star et amis avec Chloé, laisse tomber</p> <p>-Pourquoi tu lui a pas dit que c'était Chloé ?</p> <p>-Bah, tu vois, je la connais depuis que je suis tout petit et elle a pas que de bonne côté, mais j'peux pas la dénoncer, si la seule amis que j'ai</p> <p>-Je m'appelle Nino, il est temps que tu te fasses de nouveaux amis, mec</p> <p>-Oh-là-là, je vais être en retard! Ivaan! Tu m'as fait peur</p>
--	---

<p>- Агрест Эдриан</p> <p>- Ответь я здесь</p> <p>- Я здесь!</p> <p>- Буржуа Хлоя!</p> <p>-Здесь</p> <p>- Брюль Айвен!</p> <p>- На месте!</p> <p>- Пусти меня Айвен!</p> <p>- Я не Айвен, я каменной сердце!</p> <p>- Зачем ты это делаешь?</p> <p>- Чтобы мы с тобой всегда были вместе!</p> <p>- папа, чудовище вернулось! Аааа, ты испортил мою прическу!</p> <p>- Отпусти нас, Айвен!</p> <p>- Скорее, идём за ним!</p> <p>- Ну нет, ты иди, а я лучше посижу здесь!</p> <p>- Подруга, ты не увидишь Леди-Баг в действии!</p> <p>- Вам с леди-Баг будет лучше без меня!</p> <p>- Как знаешь!</p> <p>- Стой, а сумка!</p> <p>- первый день в школе закончился так и не начавшись!</p> <p>- Отдыхай, это моё самое любимое</p>	<p>-J'ai écrit ça pour toi :tu vas être ma reine</p> <p>-Voilà c'est exactement ce que j'attendais, tu connais le chômeur terrible Akuma, va retrouver ta pouvoir, envole-toi et va noircir son coeur! Cœur de pierre, voici ta seconde chance et cette fois ce sera plus facile, personne ne tombe et chat de conquérir celles que tu aimes, on échange, n'oublie pas de me rendre un petit service</p> <p>-Agreste Adrien</p> <p>-Là, il faut répondre «présent»</p> <p>-Préseeent!</p> <p>-Bourgeois Chloé</p> <p>-Présente</p> <p>-Bruel Ivan</p> <p>-Oh, lâche-moi, Ivan!</p> <p>-Je ne suis plus Ivan, je suis cœur de pierre</p> <p>-Pourquoi est-ce que tu as fait ça ?</p> <p>-Pour que nous soyons reunis, pour toujours</p> <p>-Papa, le mostre, il est revenu,</p> <p>-Allez, viens, on va les suivre</p> <p>-Eh, non, non, vas-y toi, je préfère rester ici à l'abri</p> <p>-Mais viens, tu va rater l'entrée en action de Ladybag</p> <p>-Toi et Lady-bug vous vous en sortirez mieux sans moi</p>
--	--

<p>занятие</p> <p>- О, нет, нет, нет, нет! Отдыхать ещё рано! Блэк котик!</p> <p>- Ты даже не представляешь с кем связлася! Мой отец Мэр, и он поднимет полицию, армию, спецназ, всех!</p> <p>- Не забудь супер-героев! О нет, виноват!</p> <p>- О, ты хоть что-то умеешь?</p> <p>-Ха, ты просила спецназ, получай! Схватить его!</p> <p>- Берегись!</p> <p>- Айвен, куда мы идём?</p> <p>- Оставим сообщение, а потом нас навечно соединит черная бабочка!</p> <p>- От всех этих сюси-пуси меня мутит!</p> <p>- Не переживай, маленький монстр, с тобой я тоже разберусь!</p> <p>- Если ты меня слышишь, Леди-Баг, поторопись на помощь!</p> <p>- Чего она ждёт?</p> <p>- Пусти, каменная глыба!</p> <p>- Помогиии!</p> <p>- Мне нужна Леди-Баг!</p> <p>- Ты решилась!</p> <p>-Но.. Я все равно не уверена что готова, но Аля в опасности! Я не могу стоять в стороне! Тики, давай!</p> <p>- Беги отсюда, здесь опасно!</p>	<p>-Comme tu veux</p> <p>-Eeh, t'as oublié ton sac</p> <p>-C'est mon premier jour d'école et je dépasse même pas l'appelle</p> <p>-Tu as la journée de libre, et ça, c'est une bonne nouvelle</p> <p>-Oh, non, non, non, on a les devoirs à faire Blatte, transforme moi!</p> <p>-Je crois que tu n'as pas bien conscience de qui je suis, mon père c'est le Maire de Paris! Il va faire intervenir la police, l'armée, bref, toute la cavalerie</p> <p>-N'oublions pas les super héros! Désolé</p> <p>-Tu voulais dire les super-incompétents</p> <p>-Vous voulez la cavalerie, bien la voilà</p> <p>-Attrapez-le!</p> <p>-Ivan, où est-ce qu'on va ?</p> <p>-J'ai un message à faire passer, ensuite toi et moi, on sera ensemble pour toujours</p> <p>-Si je vous aime, vous pouvez me déposer ici</p> <p>-T'inquiète pas, petit monstre, je vais aussi m'occuper de toi</p> <p>-Lady-bug, si tu m'entends, je serais pas contre un coup de main</p> <p>-Qu'est-ce qu'elle attend ?</p> <p>-Tu es boîte à caillou</p> <p>-Au secours</p>
--	---

- Супер-кто, лови! Прости что так поздно!

- Принцесса, ты перевернула весь мой мир вверх ногами!

- Ой, да ты у нас шутник, да? Только шутить сейчас не время! Надо уходить!

- Стой, а с этими не разберёмся?

- нет, если мы хотим их спасти, нужно разобраться с главным! Вот с ним!

- Немедленно верните мою дочь!

- папаааа...

- Пожалуйста, забирай!

- Обещаю я стану хорошей, буду говорить спасибо и пожалуйста! Я пошутила!

- что?

- Моя уси-пусечка!

- Мы готовы к нападению!

- Стойте, не надо нападать, вы сделаете только хуже!

- В отличие от тебя у меня есть новый план! Профессионалы справятся! А ты один раз уже провалилась!

- А ведь он прав! Если бы я тогда поймала Акуму, каменного средца, этого бы не было! Я знала что я с этим не справлюсь!

- Нет, это не так! Без тебя бы она тут не стояла! Куда они без нас? И мы с тобой им обязательно это докажем!

-J'ai besoin de Lady-bug

-Je savais que tu changerais d'avis

-Et je suis toujours pas sûre d'être faite pour ça, mais Alia est en danger, je peux pas rester là avec les bras croisés. Tikki, transforme-moi!

-Ne reste pas dans le coin, c'est trop dangereux

-Chat noir, attends que combattant, désolé pour le retard

-Ma Lady, je t'ai déjà dit à quel point je te trouve renversante

-Ah, t'es toujours blaguer toi, pas vrais ? et ça te dirait de prendre à la hauteur, ils peuvent dire qu'on son. Aie

-Hey, attends, on s'occupe pas d'eux ?

-Non, si on veut tous les oreilles à Dakar sur lequel on doit se concentrer, c'est celui-là

-J'exige qu'on ma rendu ma fille

-Papaааааа

-Vous savez quoi, avec grand plaisir

-Si je me sange, je.... Tous le notes.....

-Quoi ?

-Oh, ma petite princesse

-On peut lancer lasso

-Attendez nous, ne l'attaquez pas, on ferait qu'impirer les choses

-Non, nous n'avons pas besoin de super héros, alors, veuillez laisser venir

<p>Доверься мне! Хорошо?</p> <p>- Ладно!</p> <p>- Жители Парижа! Слушайте внимательно, моё имя Бражник!</p> <p>- Бражник?</p> <p>- Леди-Баг и Супер-Кот, немедленно отдайте свои талисманы, из-за вас уже пострадало достаточно невинных людей!</p> <p>- Неплохо, Бражник, но мы знаем кто тут злодей, не надо никого путать! Без тебя все эти невинные люди не превратились бы в чудовища! Бражник! Не знаю когда, но мы найдем тебя и тогда ты отдвнешь нам свой талисман!</p> <p>- Пора изнать демона! Я вам клянусь, кто бы не хотел причинить зло, знайте, Леди-Баг и Супер-Кот всегда готовы защитить вас!</p> <p>- да, о да, доченька.. ух ты!</p> <p>- Не знаю кто скрыт за маской, но я влюбился!</p> <p>- Ааа, проблема супер-героев в их героизме! Каменное сердце, у тебя пытаются отнять возлюбленную, ты должен забрать их талисманы! И тогда одержишь победу!</p> <p>-Я понял, Бражник!</p> <p>- На помощь!</p> <p>- Вы никогда не заберёте у меня Милену! Ко мне каменные войны!</p> <p>- Мы окружены! Что делать? Напасть?</p>	<p>et faire les professionnels, vous avez déjà échoués</p> <p>-C'est vrai, il a raison, si j'avais capturer l'akuma de cœur de pierre, tout ça serait terminer, je suis vraiment pas faite pour être une super héroïne</p> <p>-Mais qu'est-ce que tu racontes ? C'est con, parce que sans toi cette fille ne serait plus là, alors, reprends-toi, sans nous il n'y arriveront pas et ça on valeur prouver, fais moi confiance, d'accord ?</p> <p>-D'accord</p> <p>-Les Parisiennes et Parisiens, écoutez moi attentivement, je suis le papillon.</p> <p>-Le Papillon ?</p> <p>-Lady-bug, Chat noir, donnez-moi vos miraculoues et boucles d'oreille de la coccinelle et la boîte de Chat noir, et pour autre Les gens se faire à cause de vous</p> <p>-Bien côté papillon, mais ne remplace pas les rôles, on sait tous qui est super méchant, c'est toi qui a transformé tous ces innocents en monstres de pierres et de raches, papillon, peu importe donc ça prendra, mais nous te trouverons et c'est toi qui nous donneras ton miraculoues</p> <p>-Je voulais faire du mal</p> <p>-Je vous en fais tout ce que je promet ... rien partie certaines veulent que perdu mal.... Lady-bug et Chat noir feront tout ce qui est en leur pouvoir pour vous aider</p>
---	---

- Верно, и мы знаем где его Акума!

- В кулаке, в котором он держит Милену! Значит...

- Мы знаем что он любит её! Ах! Верно! Мы не разделяем его с Миленой! Мы их объединяем! Они созданы друг для друга! Но пока этого не знают!

- Эээ, я не совсем тебя понимаю, но пожалуй доверюсь. Что-то подсказывает, что впрямь так и будет!

- Я боюсь высоты!

- Мы здесь, держись!

- Хочешь подпустить их ближе? Но как?

- С помощью наших сил!

- Супер-шанс! Парашют? И что мне с ним теперь делать?

- аа, ты знаешь что делаешь?

- скоро мы это узнаем! Зацепила! Готовься!

- Вот так! Больше ты не сможешь творить зло, акума! Пора изгнать демона! Супер-кот, спасай Айвена!

- Котоклизм!

- Попался!

- Пока, маленькая бабочка! Чудесная Леди-Баг!

- Что это было!

- Ух ты! Ты видишь то же, что и я?

-Ouais, ouais,

-Wow, peu importe qui il y a sous ce masque, mais je l'aime cette fille

-Ah, c'est ça le problème avec les super héros, ils sont trop héroïques, cœurs de pierre, ils vont venir essayer de t'arracher t'as bin aimé ... meurs miraculeux, ensuite ils ne pourront rien contre toi

-Ok, papillon

-Au secours, à l'aide !

-Vous ne me prendrez jamais Milène

-Aidez-moi Venez mes de pierre

- Ils arrivent, on fait quoi, on peut même pas les frapper

-Oui, mais on sait où se trouve son akuma, oui, dans son poing fermé celui qui tient Milène, et alors,

-Ok, on sait qu'il est qu'il est amoureux d'elle, oh mais oui, il ne faut pas séparer Milène au cœur de pierre, au contraire, on doit les rapprocher, ils sont fait l'un pour l'autre mais ils ne le savent pas encore

-Euh, j'ai pas tout compris, mais non, je te fais confiance de toute façon j'ai l'impression que ça va souvent marcher comme ça toi et moi

-T'inquiète pas tout va bien ce passé

-C'est comment tu comptes les rapprocher plus qu'ils ne sont déjà

-En utilisant le pouvoir

-Un parachute et je fais quoi moi avec

- Да, это красиво, это удивительно, это чудесно!

- Это только начало, Леди-Баг, вы с Супер-Котом выиграли одну битву, но не эту войну! Я заполучи ваши талисманы и обрету полную власть! А потом осуществится моя мечта!

- Думая вам есть о чем поговорить! Лучше сначала прочитай стихи к песне!

- Милена для меня как воздух! Ты самая красивая!

- Ух ты! Надо же как красиво! Жалко что я не услышала когда ты кричал, точнее когда пел!

- Я напугал тебя, да? И ты убежала. Прости, я буду нежнее!

- О, они созданы друг для друга!

- как мы с тобой!

- Видишь, пора разбежаться! До встречи, Супер-Кот!

- Я буду ждать, моя леди!

-И пока я доехала до Эйфелевой башни, все уже кончилось! Я не успела!

- не переживай, ты еще возьмешь у нее интервью!

- Ты права! Следующая цель- леди-Баг, эксклюзивное интервью!

- Ооо, я в предвкушении!

- О нет, еще круче! Я узнаю кто скрывается за её маской!

- Ага, ну удачи тебе!

ça ?

-Tu es sûre que tu maîtrises bien tôt dans ton pouvoir ?

-Chat noir ça toi prêt

- C'est moi, je l'ai

-Cataclisme

-Bye, bye petit papillons

-Miraculous Lady-bug

-Wow, est-ce que vous voyez ce que je vois

-Ouais, c'est merveilleux, incroyable c'est miraculous

-Ce n'est que le début Lady-bug, Chat noir et toi a peut-être gagner cette bataille, mais c'est moi qui gagnerait la guerre, un jour jede vos miraculous, alors, j'obtiens le pouvoir ultime et mon souhait le plus cher se réalisera

-Vous devez avoir des choses à vous dire, tous les deux. Peut-être que tu devrais lire les paroles de sa chanson

-Wow, c'est vraiment trop beau. Dommage qu'on comprenne rien quand tu cries, enfin... Quand tu chantes

-Je te fais peur, hein ? C'est ça ? C'est pour ça que tu es partie ? Je suis désolé, je chanterai plus doucement...

-Oh, ils sont vraiment fait l'un pour l'autre

-Oui, comme nous deux

-Ah, ton miraculous, il faut que tu aie,

<p>- Ты послушался Эдриан! Посмотри на эту школу!</p> <p>- Да, папа</p> <p>- Ты никогда, никогда туда не вернёшься</p> <p>-Папа, но...</p> <p>- ежедневно тебя будут доставлять в школу. Натали предложила изменить расписание. Ты продолжишь заниматься музыкой, китайским, фехтованием и не бросишь съёмки</p> <p>- Спасибо Натали! Спасибо папа!</p> <p>- Нет, постой!</p> <p>- Кажется вы не там сели! А ну-ка кыш!</p> <p>- Зло торжествует только когда добрые люди ничего не делают!</p> <p>- Что еще это значит!</p> <p>- Это значит Хлоя, что я больше не буду мириться с твоей грубостью! И никто не будет, так что нечего командывать! Сама кыш!</p> <p>- Вот так!</p> <p>- Эдриан, тебе же нужны друзья! Расскажи Маринетт про жвачку! Поговори с ней!</p> <p>- Да, но как ей сказать?</p> <p>- Будь собой!</p> <p>- Привет! Я хотел сказать что я пытался убрать жвачку со скамейки, поверь мне! Я не ходил в школу раньше, у меня нет друзей, для меня</p>	<p>allez, à plus semaine.....</p> <p>-Oh, j'ai hâte ma Lady</p> <p>Et le temps prendre un vélo et d'aller à la Tour Eiffel, tout est déjà fini, ah j'ai dégouté</p> <p>-T'inquiète pas, un jour où l'autre, tu l'aurqs tes coupes</p> <p>.....une interview exclusive de lady-bug</p> <p>-Ouuu, j'ai hâte de voir ça</p> <p>-Oh, attends, j'ai encore mieux, je vais découvrir qui se cache derrière ce masque</p> <p>-Alor, là, bon courage pour y arriver</p> <p>-Adrien, tu m'as désobei, je ne peux le tolerer, alors, tu vois ce collège</p> <p>-Oui, je le vois père</p> <p>-Et bien, plus jamais, je dis bien plus jamais tu ne t'y rendras</p> <p>-Oh, père, non</p> <p>-Je t'en garde du corps et te déposeras, ils te recoupera tous les jours. Nathalie a proposé d'organiser ton nouvel emploi du temps, tu contunierqs tes cours de musique, de chinois</p> <p>-Merci Nathalie, je vous remercie père</p> <p>-Non, attends</p> <p>-Vous vous êtes trompés les places toutes les deux, allez vous assoir ailleurs</p> <p>-La seule chose qui permet au mal de</p>
--	---

<p>это ново! До завтра!</p> <p>- Ага, до завтра! О, почему я заикаюсь?</p> <p>- Эй, кажется я догадываюсь почему</p> <p>- Первый учебный день и сразу двое влюбленных!</p> <p>- О чем ты! Мы друзья! Аа, а может...</p> <p>- Прекрасный выбор, мастер!</p> <p>- Они созданы друг для друга!</p>	<p>trionpher, c'est l'inaction des hommes de bien</p> <p>-On peut savoir ce que ça veut dire ?</p> <p>-Tout simplement que je ne me laisserais plus faire Chloé, ni moi ni personne d'autre dans cette classe, alors, pour commencer tu vas me faire le plaisir d'aller t'asseoir ailleurs.</p> <p>-Bien jouée</p> <p>-Dis toi que te voulais te faire des amis tu devrais parler à Marinette, tu sais, pour le chewing gum</p> <p>-Mais qu'est-ce que je vais lui dire ?</p> <p>-T'as q'a dire la véritée</p> <p>-Salut, je voulais que tu saches que la dernière fois j'ai essayé de décoller le chewing gome de ton siège, c'est vrai, tu sais, je suis jamais allé à l'école avant, j'ai jamais eu d'amis, tout ça pour moi c'est un peu nouveau. A demain alors</p> <p>-Oui, à main deux, arevoir non.....</p> <p>-MMM c'est ton premier jour d'école et tu es déjà une amoureuse</p> <p>-Tu dis n'importe quoi, c'est juste une amie</p> <p>-Excellent choix maître</p> <p>-Ces deux ont fait l'un pour l'autre</p>
---	---

Mademoiselle Zazie

<p>«Жизнь в аквариуме»</p> <p>- Ну что дети, нравится вам моё новое мороженое?</p> <p>- Мммм... просто супер, Майк! Я решила стать дегустатором мороженого когда вырасту</p> <p>- Эй, ребята, вы должны это увидеть!</p> <p>- Привет Пэдро</p> <p>- Только посмотрите что у меня есть! Та-дам!</p> <p>- Ух ты, как круто!</p> <p>-Уоу</p> <p>-Мой папа сам её поймал ему надоело что птицы пачкают стекло витрины в магазине. Завтра мы отвезём её в птичник</p> <p>-Знаешь Пэдро, птицы не должны жить в клетках, им нужна свобода, как и другим диким животным.</p> <p>-Это верно. Она такая грустная</p> <p>-Майк прав! Её нужно освободить</p> <p>-Но если я её освобожу, папе это наверняка не понравится</p> <p>-Дааааааа, урааа</p> <p>-Честное слова пап, птица сама открыла клетку</p> <p>-Это правда мистер Ламберт, подцепила клювом</p> <p>-Клювом? Удивительно! В</p>	<p>«Les agités du bocal»</p> <p>-Alors, les enfants, vous en pensez quoi de ma California chups au yaourt ?</p> <p>-mmm...C'était super bon Maïke ! J'ai décidé de devenir gouteuse de glace quand je serai grande</p> <p>-Hey, les gars, vous allez peut en croire vos yeux</p> <p>-Salut Pedro</p> <p>-Regardez ce que j'ai apporté. Ta-dam</p> <p>-Wow, génial!</p> <p>-C'est mon père qui l'a capturé tout seul. L'on a assez que les nargues est sont arrêtés. Demain on le mène dans une volière</p> <p>-Tu sais Pedro, les oiseaux, ça ne pas fait pour vivre dans une cage. Ça a besoin de la liberté, exactement comme tous les autres animaux</p> <p>-C'est vrai, la pauvre elle est toute triste</p> <p>-Mike a raison, il faut la libérer</p> <p>-Ouais, mais si je la libère, garez-moi parce que mon père sera pas content du tout</p> <p>-C'est incroyable papa, elle a réussi à ouvrir la cage toute seule</p> <p>-si, si, c'est vrai monsieur le Breton, avec son petit bec</p> <p>-Avec son bec tu dis, ça alors, c'est</p>
--	---

последнее время чайки становятся всё умнее и умнее. Ну раз уж ты здесь Пэдро, может поможешь мне разобраться журналы?

-Хорошо пап

-Вух, Макс, ты видишь то же что и я?

-Рыбка мистера Ламберта тоже в неволе

-Ты права, как-то я раньше об этом не думал

-Да, рыбки не должны жить в аквариумах. Нужно отпустить её обратно в море!

-Но есть одна проблема. Как убедить Пэдро?

-Ни за что и никогда! Это наша семейная рыбка!

-Но постой, Пэдро, только подумай, это ведь как сидеть в тюрьме. Ей наверняка очень скучно весь день плавать в аквариуме

-Тем более что вид из него никогда не меняется. Представь, а если бы ты жил в аквариуме?

.....

-Сюда, бросай сюда.

- Вы правы, это не весело, пойдёмте, выпустим её!

-Даа!

-СЫЫН, МОГУ Я УЗНАТЬ, ЧТО ТЫ СОБИРАЕШЬСЯ ДЕЛАТЬ С РЫБКОЙ?

-ЭМ, ЭМ, ну вообще-то я просто хотел

incroyable à mon époque les mouettes étaient bien ou moins intelligentes qu'aujourd'hui. Ah, bah, tu es Pedro est-ce que tu es là, tu vas m'aider à ranger le magasin

-Oui, bien sûr papa

-Max, tu penses à ce que je pense ?

-Le poisson rouge de Monsieur - Lebreton est prisonnier le mieux aussi

-T'as raison, je n'y avais jamais pensé, tu vois

-Oui, on poisson c'est pas fait pour vivre dans un bocal, on a pu le remettre à la mer

-D'accord, mais alors, le problème sera convaincre Pedro

-Alors, là c'est vraiment pas possible, c'est le poisson rouge de la famille!

-D'accord Pedro, mais réfléchi en plus, c'est comme si l'était un prison, t'imagines comme il doit s'ennuyer en tourner en ronde et comme ça toute la journée

-Surtout, qu'autour de lui il vois toujours le même paysage, non tu devrais vivre dans un bocal toute ta vie toi

-Ici, la passe, la passe

-Vous avez raison, c'est pas génial comme vie. D'accord, on va la libérer

-Ouais

-Fiston, est-ce que tu vas bien m'expliquer ce que tu fais avec le poisson rouge ?

взять её на прогулку. По телевизору сказали, что рыбкам очень полезен ээээ свежий воздух

-Охо-хо-хо, ох сынок, сынок.

-Что ж, это не так-то просто, ведь папа всё свое время проводит в магазине, и даже на перерыве.

Хм...да у него не бывает перерывов.

-У меня есть идея! Я отвлеку папу, а вы тем временем зайдёте и стащите рыбку.

-Супер!

-Так не пойдёт, мой папа очень внимательный, он сразу заметит исчезновение рыбки

-Танк, а у тебя же пять по ИЗО. Можешь слепить статуэтку? Сумеешь?

- Хэ-хэ, вот и готово

-Невероятно! Выглядит совсем как настоящая! Теперь наверняка получится.

-Ой-ой, никак не могу найти подходящие большие часы.

-Большие часы? Что ж, смотри Зази, думаю у меня есть то что нужно.

-Посмотрим...большие часы...хм.. скажи-ка, Зази, такие часы ты искала?

-Фуу, они такие синие и страшные, а нет ли у вас розовых с цветочками и единорогом?

-Ааа, вот вы где, кажется нашёл. У Ламберта невероятное

-En faite, papa, je voulais le sol le ramener faire un tour dehors, c'est tout, ah j'ai vu ça dans une émission à la télé, il parlait que c'est très bon eux de respirer l'air...l'air..de.. de.. l'air de la rue

-Ahahaha oui ou là ou là ou là

-Ouais, ça va pas être facile, je vous le dire, le problème ce que mon père, il est tout le temps dans sa boutique, même quand c'est l'heure de sa pause, mais il prend jamais pauses

-J'ai une idée! Je vais distraire ton père, et vous pendant ce temps là, vous kidnapez le poisson

-Génial!

-Ça marcherai jamais, sérieux, mo, père il a des yeux dans le dos, il ce raconte tout de suite que le poisson a disparu

-Tarec, toi te que est super habille de tes mains, tu pourrais peut-être faire une sculpture ? C'est possible ?

-Et voilà

-C'est incroyable, on dirait vraiment le poisson Pedro, là c'est sûr, ça va marcher

-Ah, c'est pas possible, je n'arrive pas à trouver une montre assez grosse pour lire le facilement

-Tu cherches une grosse montre ? Attends un peut Zazie, je crois que j'ai exactement ce qu'il te faut. On va regarder ça, une grosse montre...Tiens, dis-moi, est-ce que celles-ci

<p>разнообразии! -Ха-ха-ха</p> <p>-Дети, что вы тут делаете?</p> <p>-Ты будешь гордиться нами, Майк. Мы собираемся выпустить рыбку Пэдро обратно в море, чтобы оно вновь стала свободной.</p> <p>-В море? Но ребята, это же пресноводная рыбка, солёная морская вода убьёт её.</p> <p>-О нет!</p> <p>- Что ж, операция сорвалась, придётся вернуть рыбку в аквариум</p> <p>-Как жаль что рыбке не удалось попутешествовать по миру.</p> <p>-Ничего, всё равно можете собой гордиться ребята, оу, открытка с Гавайский островов! Я просто обожаю открытки! Так можно посмотреть мир не выезжая из дома.</p> <p>-Майк, ты просто гений!</p> <p>-хи-хи-хи</p> <p>-Ну, что вы делаете с моими открытками, дети?</p> <p>-Так ваша рыбка, сможет увидеть мир не покидая дома. Теперь она больше не будет грустить в своём аквариуме.</p> <p>-Ооо, это прекрасная идея! И знаете что? Я буду менять открытки каждую неделю.</p> <p>-Ураа! Дааа!</p>	<p>ressemble à ce que tu cherches</p> <p>-Berk, elle est vraiment très moche en bleu, vous n'auriez pas la même en rose avec des petites fleurs et une licorne dès fois ?</p> <p>-Ah, cette fois je crois que j'ai exactement ce qu'il te faut j'ai le Breton, les montres se déclinent surtout et ton</p> <p>-Qu'est-ce que vous faites les enfants ?</p> <p>-Tu vas être fière de nous, Mike. On va connaître toute de suite, le poisson rouge de Pédro dans la mer pour qu'il soit enfin libre.</p> <p>-Dans la mer ? Mais enfin, les enfants, un poisson rouge c'est un poisson d'eau douce voyons, avec tout le sel qui vient dans la mer, il va mourir</p> <p>-Oh non</p> <p>-Bom bah, ça y est, les gars, mission est accomplie, on ramène le poisson rouge dans son bocal</p> <p>-Ça aurait tellement chouette, que ton poisson, il puisse se balader partout</p> <p>-Ça ne fait rien, vous pouvez quand même être fières de vous, les enfants. Tiens, une carte postale d'Havaii. J'adore ça, les cartes postales, j'ai l'impression de voyager sans bouger de chez moi</p> <p>-Mike, tu sais que tu es génial ?</p> <p>-Mais qu'est-ce que vous faites avec mes cartes postales, les enfants ?</p> <p>-C'est pour que votre poisson rouge</p>
--	---

-Оказывается жить в аквариуме не так уж и плохо, можно объехать вокруг света за 10 секунд!

voyage sans bouger de chez lui, comme ça, il ne saura plus jamais triste dans son bocal, c'est super!

-Ah, mais oui, c'est une gentille idée, et vous savez quoi ? je les change, ces cartes postales toutes les semaines.

-Finalement, quand on est réfléchi bien, c'est pas si mal que vivre dans un bocal, on peut faire le tour de monde en 80 secondes



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ
ЯЗЫКУ

«ПРИМЕНЕНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ФРАНЦУЗСКИХ
МУЛЬТФИЛЬМОВ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В
СРЕДНИХ КЛАССАХ»

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Французский язык. Английский язык»

Проверка на объем заимствований

80,67 % авторского текста

Работа рекоменд к защите

рекомендована/не рекомендована

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнила:

студентка группы ОФ-503/089-5-1
Захарова Полина Артуровна

Работа допущена к защите

25 » июня 2019 г.

зав. кафедрой французского языка и МОФЯ

Научный руководитель:

кандидат пед. наук, доцент
Тихонова Анастасия Леонидовна

Челябинск

2019 год